

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В. П. Астафьева»

Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

Монгуш Байлакмаа Олеговна

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

Тема: «Смысловые пространства «дом» и «семья»
в русских и тувинских пословицах и поговорках»

Направление: 44.04.01 – Педагогическое образование
Магистерская программа: Русский язык и литература
в поликультурной среде

Допускаю к защите:

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

 22 мая 2019 г.

Руководитель магистерской программы
докт. филол. наук, доцент Осетрова Е.В.

 «22» мая 2019 г.

Научный руководитель
докт. филол. наук, доцент Осетрова Е.В.

 «22» мая 2019 г.

Обучающийся Монгуш Байлакмаа

 «22» мая 2019 г.

Красноярск 2019

РЕФЕРАТ

Реферируемая выпускная квалификационная работа содержит 82 страницы, лингвистический анализ проведен на **материале** 364 пословиц и поговорок с лексемами «дом» и «семья», выявленных в результате анализа 6 сборников пословиц и поговорок (более 1500 печатных страниц); его теоретическую базу составили 54 источника (монографии, диссертации, научные статьи, учебные пособия), оформленные в виде библиографического списка.

Структура работы: диссертационная работа состоит из введения, трех глав, включающих 7 разделов, заключения, списка использованных источников и литературы, а также 4 приложений.

Актуальность работы обусловлена расширяющейся с каждым годом поликультурной средой межнационального общения в современной России. Жители разных регионов устанавливают экономические, социальные, культурные, личностные взаимосвязи, а их основой становятся национальные языки. С учетом этого исследование смыслового пространства контактирующих языков, понятий (концептов), объединяющих различные культуры, следует признать важной задачей современной лингвистики. К числу таких ключевых понятий, безусловно, относятся «дом» и «семья».

Новизна исследования обеспечена сравнительным аспектом анализа. В его основе лежит материал двух языков – русского и тувинского, в понятийной системе которых «дом» и «семья», насколько известно автору данной работы, подробно еще не сопоставлялись.

Предмет анализа – паремии (пословицы и поговорки) с ключевыми словами «дом» и «семья», а также синонимичные им лексемы, а его **объект** – смысловое пространство этих текстов как совокупность их культурно-символического содержания, отражающего народное и этническое мировидение народа.

Цель магистерского исследования – выявление смыслового пространства дома и семьи, ограниченного формальными границами тувинских и русских устойчивых выражений, или паремий.

В процессе достижения обозначенной цели получены следующие **результаты:**

- Сделан аналитический обзор литературы, освещающей проблемы паремиологии.
- Сформирована база данных, состоящая из устойчивых высказываний, посвященных темам дома и семьи (русский и тувинский материал).
- Разобрано языковое значение соответствующих понятий с опорой на словари.

- Проанализированы понятийные пространства «дом» и «семья» в границах собранной базы данных, а именно, выявлены смысловые доминанты, проявляющие общие и специфические традиционные представления русского и тувинского народа об устройстве *дома и семьи*.
- Создана классификация соответствующих пословиц по ролевому составу.
- Разработаны тесты и упражнения как методические формы реализации проделанного лингвистического анализа.

Методы и приемы исследования: метод сплошной выборки; описательный метод; метод классификации; метод сопоставительного текстового анализа языковых значений.

Теоретическая и методологическая база исследования сформирована трудами В.И. Даля, М.А. Рыбниковой, Г.Л. Пермякова, Ф.И. Буслаева, В.П. Аникина, А.А. Потемни, В.П. Жукова, О.К. Саган-оол, М.А. Хадаханэ и др. исследователей.

Практическая перспектива и потенциал наблюдений, представленных автором, соотносятся с областью методики преподавания русского языка как неродного, а также русского языка как иностранного, особенно в отношении к темам, в которых затрагивается сопоставительный языковой аспект.

Результаты диссертационного исследования апробированы на двух конференциях:

- Научно-практическая конференция с международным участием «Актуальные проблемы современной филологии» в рамках XIX Междунар. науч.-практ. форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века»; 24-25 апреля 2018, г.; Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева; доклад Монгуш Б.О. «Пословицы и поговорки в современном обществе: научные идеи и школьная практика»;
- Научно-практическая конференция с международным участием «Актуальные проблемы современной филологии» в рамках XX Междунар. науч.-практ. форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века»; 25 мая 2019 г.; Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева; доклад Монгуш Б.О. «Работа по обогащению словарного запаса билингвов лексикой по теме: «Время года»».

Кроме того, автор подготовил следующие публикации:

1. Монгуш Б.О. Смысловое пространство понятий «дом», «семья» в русских и тувинских пословицах и поговорках // Всероссийский информационно-образовательный портал «Магистр»; опубликовано: 18.02.2019. [Электронный ресурс]; URL:<http://magistr-g.ru/>
2. Монгуш Б.О. Работа по обогащению словарного запаса билингвов лексикой по теме: «Время года» // Актуальные проблемы филологии: материалы научно-

практической конференции, Красноярск, 25 апр. 2019 г. [Электронное издание] / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2019 (*в печати*).

ABSTRACT

The refereed final qualifying paper contains 82 pages, linguistic analysis was carried out on the material of 364 proverbs and sayings with the lexemes “home” and “family”, identified as a result of the analysis of 6 collections of proverbs and sayings (more than 1500 printed pages); its theoretical base consisted of 54 sources (monographs, dissertations, scientific articles, textbooks), arranged in the form of a bibliographic list.

The structure of the work: the dissertation work consists of introduction, three chapters, including 7 sections, conclusion, list of references and literature used, as well as 4 applications.

The relevance of the work is due to the multicultural environment of international communication in modern Russia, which is expanding every year. Residents of different regions establish economic, social, cultural, and personal connections, and national languages become their basis. With this in mind, the study of the meaningful space of contacting languages, concepts (concepts) that unite different cultures, should be recognized as an important task of modern linguistics. These key concepts, of course, are “home” and “family”.

Scientific novelty research provided a comparative aspect of the analysis. It is based on the material of two languages - Russian and Tuvian, in the conceptual system of which “home” and “family”, as far as the author of this work is aware, have not yet been compared in detail.

The subject of the analysis is Russian and Tuvan proverbs and sayings, including the lectures “house” and “family” and their synonyms, and its object is the sense space of these texts as a system for transmitting cultural-symbolic information and a means of reflecting the people's and ethnic worldview of the people.

The purpose of the master's research is to identify the semantic space, formed by the concepts of "house" and "family" and the same lexemes in Russian and Tuvan proverbs and sayings.

As a result of achieving the designated goal, the following results were obtained:

- Theoretical prerequisites for investigation have been determined.
- Proverbs and sayings, including the lectures "house" and "family" and their synonyms, are revealed.
- The meanings of the indicated words are considered in the context of their lexicographical description.

- The content of the conceptual spaces “house” and “family” in Russian and Tuvan proverbs and sayings was determined.

- Semantic dominants that exhibit common and specific traditional ideas of the Russian and Tuvinian people about the structure of the home and family are revealed.

- Created a classification of related proverbs on the role of composition.

- Tests and exercises have been developed as methodological forms for the implementation of the performed linguistic analysis.

Methods and techniques of research: method of continuous sampling; descriptive method; method of classification; method of comparative textual analysis of language meanings.

The theoretical and methodological base of the research is formed by the works of V.I. Dal, M.A. Rybnikova, Yu.S. Stepanov, G.L. Permyakova, F.I. Buslaeva, V.P. Anikina, A.A. Potebni, N.M. Shansky, V.P. Zhukova, O.K. Sagan-ool, M.A. Hadahane and other researchers.

The practical significance of the study is the ability to use the results obtained in the classroom in the disciplines of the Russian language as a foreign language and Russian as a foreign language, especially in topics that affect the constitutional language aspect.

The results of the dissertation research were tested at the following conferences:

- Scientific-practical conference with international participation "Actual problems of modern philology" in the framework of the XIX International. scientific-practical the forum of students, graduate students and young scientists "Youth and Science of the XXI Century"; April 24-25, 2018, Krasnoyarsk, KSPU them. V.P. Astafieva; report Mongush B.O. “Proverbs and sayings in modern society: scientific ideas and school practice”;

- Scientific-practical conference with international participation "Actual problems of modern philology" in the framework of the XX International. scientific-practical the forum of students, graduate students and young scientists "Youth and Science of the XXI Century"; May 25, 2019; Krasnoyarsk, KSPU them. V.P. Astafieva; report Mongush B.O. "Work on enriching the vocabulary of bilinguals with vocabulary on the topic:" Season "."

In addition, the author has prepared the following publications:

1. Mongush B.O. The semantic space of the concepts of "house", "family" in Russian and Tuvan proverbs and sayings // All-Russian informational and educational portal "Master"; published: 02/18/2019. [Electronic resource]; URL: <http://magistr-r.ru/>

2. Mongush B.O. Work on enriching the vocabulary of bilinguals with vocabulary on the topic: “The Season” // Actual problems of philology: materials of the scientific-practical conference, Krasnoyarsk, April 25. 2019 [Electronic edition] / Krasnoyarsk. state ped. un-t them. V.P. Astafieva. Krasnoyarsk, 2019 (in print).

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----------|
| ВВЕДЕНИЕ..... | 7 |
| Глава 1.ПАРЕМИИ В КОНТЕКСТЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ | 11 |
| 1.1. Пословицы и поговорки в системе языка | 11 |
| 1.1.1. Исторический контекст пословиц и поговорок..... | 11 |
| 1.1.2. Определение пословиц и поговорок | 13 |
| 1.1.3. Характеристики пословиц и поговорок | 15 |
| Выводы..... | 17 |
| 1.2. Смысловое пространство пословиц и поговорок и их классификация | 18 |
| Глава 2.РУССКИЕ И ТУВИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С КЛЮЧЕВЫМИ ЗНАЧЕНИЯМИ ДОМ И СЕМЬЯ | 21 |
| 2.1. <i>Дом</i> и <i>семья</i> в словарных определениях..... | 21 |
| Выводы | 25 |
| 2.2. Значения <i>дом</i> и <i>семья</i> в русских паремиях | 26 |
| 2.3.Значения <i>дом</i> и <i>семья</i> в тувинских паремиях | 34 |
| Выводы | 43 |
| Глава 3.МЕТОДИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК НА УРОКАХ РКН И РКИ..... | 46 |
| 3.1. Упражнения..... | 47 |
| 3.2. Тесты..... | 57 |
| Выводы | 61 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ..... | 60 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ..... | 64 |
| ПРИЛОЖЕНИЯ | 69 |
| Приложение 1. Русские пословицы и поговорки с ключевым значением <i>дом</i> | 69 |
| Приложение 2. Русские пословицы и поговорки с ключевым значением <i>семья</i> | 71 |
| Приложение 3. Тувинские пословицы и поговорки с ключевым значением <i>дом</i> | 73 |
| Приложение 4. Тувинские пословицы и поговорки с ключевым значением <i>семья</i> | 77 |

ВВЕДЕНИЕ

Диссертационная работа посвящена исследованию смысловых пространств «дом» и «семья» в русских и тувинских пословицах и поговорках.

Знаменитый автор «Толкового словаря живого великого русского языка» В.И. Даль определял пословицу как «краткое изречение, поученье, более в виде притчи, иносказанья, или в виде житейского приговора», а поговорку как «окольное выражение, простое иносказание, но без притчи, без суждения, заключения, применения» [10, с. 415].

Работы включает в качестве **структурных компонентов** введение, три главы, включающие 7 разделов, заключение, список использованных источников и литературы, а также 4 приложения.

Актуальность работы обусловлена расширяющейся с каждым годом поликультурной средой межнационального общения в современной России. Жители разных регионов устанавливают экономические, социальные, культурные, личностные взаимосвязи, а их основой становятся национальные языки. С учетом этого исследование смыслового пространства контактирующих языков, понятий (концептов), объединяющих различные культуры, следует признать важной задачей современной лингвистики. К числу таких ключевых понятий, безусловно, относятся «дом» и «семья».

Новизна исследования обеспечена сравнительным аспектом анализа. В его основе лежит материал двух языков – русского и тувинского, в понятийной системе которых «дом» и «семья», насколько известно автору данной работы, подробно еще не сопоставлялись.

Предмет анализа – паремии (пословицы и поговорки) с ключевыми словами «дом» и «семья», а также синонимичные им лексемы, а его **объект** – смысловое пространство этих текстов как совокупность их культурно-символического содержания, отражающего народное и этническое мировидение народа.

Материалом исследования явились 6 русских и тувинских сборников пословиц и поговорок (более 2000 печатных страниц). Лингвистический анализ проведен на материале 364 пословицы и поговорки с лексемами «дом» и «семья». Его теоретическую базу составили 54 источника (монографии, диссертации, научные статьи, учебные пособия), оформленные в виде библиографического списка.

Цель магистерского исследования – выявление смыслового пространства дома и семьи, ограниченного формальными границами тувинских и русских устойчивых выражений, или паремий.

Задачи, которые помогают достичь сформулированную таким образом цель, содержатся в следующих установках:

- Сделать аналитический обзор литературы, освещающей проблемы паремиологии.
- Сформировать личную базу данных, состоящую из устойчивых высказываний, посвященных темам дома и семьи (русский и тувинский материал).
- Разобрать языковое значение соответствующих понятий с опорой на словари.
- Проанализировать понятийные пространства «дом» и «семья» в границах собранной базы данных, а именно, выявить смысловые доминанты, проявляющие общие и специфические традиционные представления русского и тувинского народа об устройстве *дома и семьи*.
- Создать классификацию соответствующих пословиц по ролевому составу.
- Разработать тесты и упражнения как методические формы реализации проделанного лингвистического анализа.

Методы и приемы исследования:

- метод сплошной выборки;
- метод контекстного анализа;

- метод классификации;
- метод сопоставительного текстового анализа языковых значений.

Теоретическая и методологическая база исследования сформирована трудами В.И. Даля, М.А. Рыбниковой, Ю.С. Степанова, Г.Л. Пермякова, Ф.И. Буслаева, В.П. Аникина, А.А. Потебни, Н.М. Шанского, В.П. Жукова, О.К. Саган-оол, М.А. Хадаханэи др. исследователей.

Практическая значимость проведенного исследования состоит в возможности применить полученные результаты на занятиях по дисциплинам русского языка как иностранного и русского языка как неродного, особенно по темам, в которых затрагивается сопоставительный языковой аспект.

Результаты диссертационного исследования **апробированы** на следующих конференциях:

- Научно-практическая конференция с международным участием «Актуальные проблемы современной филологии» в рамках XIX Междунар. науч.-практ. форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века»; 24-25 апреля 2018, г.; Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева; доклад Монгуш Б.О. «Пословицы и поговорки в современном обществе: научные идеи и школьная практика»;
- Научно-практическая конференция с международным участием «Актуальные проблемы современной филологии» в рамках XX Междунар. науч.-практ. форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века»; 25 мая 2019 г.; Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева; доклад Монгуш Б.О. «Работа по обогащению словарного запаса билингвов лексикой по теме: «Время года»».

Кроме того, автор подготовил следующие **публикации**:

1. Монгуш Б.О. Смысловое пространство понятий «дом», «семья» в русских и тувинских пословицах и поговорках // Всероссийский информационно-

образовательный портал «Магистр»; опубликовано: 18.02.2019.
[Электронный ресурс]; URL:<http://magistr-r.ru/>

2. Монгуш Б.О. Работа по обогащению словарного запаса билингвов лексикой по теме: «Время года» // Актуальные проблемы филологии: материалы научно-практической конференции, Красноярск, 25 апр. 2019 г. [Электронное издание] / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2019 (*в печати*).

Диссертация состоит из введения, трех глав, включающих 7 разделов, заключения, списка использованных источников и литературы, а также 4 приложений.

Глава 1.

ПАРЕМИИ В КОНТЕКСТЕ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

1.1. Пословицы и поговорки в системе языка

1.1.1. Исторический контекст пословиц и поговорок

Лексема *paromia* (древнегреч.) переводится как *притча, изречение* или более узко – как *пословица и поговорка* и воспринято еще древнерусским языком [Фасмер, 1987: 206]. Оно стало главным термином одного из разделов языкознания, называемого паремиологией, объектом которой и являются пословицы и поговорки – вид устойчивых высказываний, сочиненных народом и ходящих в народной среде.

Понятно, что установить более или менее точные исторические рамки возникновения первых пословиц и поговорок не представляется возможным. Скорее всего, они появились в тот момент, когда человек ощутил потребность передавать накопленные наблюдения о природе, устройстве жизни, представления о нравственных основах существования от старшего поколения – младшему, – а кроме того, почувствовал ценность всего этого. По А.С. Архангельскому, они зарождаются буквально «вместе с языком, народной мифологией и первыми зачатками обычного права (цит. по [Овсянников, 1998: 127]).

На этой же позиции в отношении неопределенного времени возникновения «малых фольклорных жанров» стоит и В.А. Жуков, понимающий, что ни устные поучения и изречения (пословицы), ни краткие выразительные характеристики и формулировки в форме все тех же речений (поговорки) не могут быть порочно «привязаны» к определенному периоду

истории человечества или отдельного народа и нации. Устная культура человеческого коллектива всегда нуждалась в подобных формах передачи бесценного опыта и наблюдений [Жуков, 1987: 52].

Одна из популярных версий происхождения паремий развивалась Ф.И. Буслаевым и его единомышленниками, приверженцами той точки зрения, что человек являлся лишь транслятором божественной мысли и нравственности, воплощенной в мифические формы и формы паремий [Вавилова 1994: 89].

Приведем здесь еще две версии происхождения пословиц и поговорок, по крайней мере, некоторых из них.

Сторонником первой версии является И.Н. Тимескова, которая связывает воедино народный языковой опыт и тексты классической литературы и обращает внимание на то, что часть расхожих выражений (например *Башмаков еще не успели износить* или *Остаться у разбитого корыта*) заимствованы из литературных произведений (из В. Шекспира и А.С. Пушкина соответственно). Она же ссылается на басни И.А. Крылова, многие из которых были позаимствованы народом и вошли в фонд русской народной мудрости [Тимескова 1974: 104].

Вторую версию высказал в свое время все тот же Ф.И. Буслаев, обративший внимание на то, что какие-то высказывания оформились в паремии, будучи первоначальными строками из сказок, загадок или песен, к примеру, *Лисий хвост, да волчий рот* (из сказки) или *От радости кудри вьются – от печали секутся* (из песни) [Буслаев 1990: 94]. Вообще, переход одних фольклорных жанров в другие характерен для устной народной языковой культуры, тексты которой не имеют четких, ограниченных авторским правом границ и присваиваются каждым, кто использует их и передает другим слушателям.

Автор данной диссертации придерживается того мнения, что точку в полемике о происхождении пословиц и поговорок поставил еще В.И. Даль, опубликовавший еще в 19 веке сборник «Пословицы русского народа»

[Пословицы русского народа... 1993] и отдавший таким образом право их авторство безвестному народному гению.

Что касается условий возникновения паремий, то необходимой предпосылкой мудрых их появления стало развитие образного сознания, когда человек почувствовал в себе творческие способности и начал создавать не только рисунки и украшения, но воспринял красоту и возможности самого языка. не только утилитарного, но и художественного инструмента.

1.1.2. Определение пословиц и поговорок

Еще В.И. Даль делал попытку различить два анализируемых типа устных высказываний, определяя пословицу как притчу и поучение [Даль 1980: 44; 1978: 67], а поговорку как окольное выражение и иносказание [Даль 1978 : 52]. При этом сходство между ними очевидно, часто они переходят одна в другую, а рядовые носители языка вообще затрудняются провести черту, которая бы обозначила четкую разницу между этими жанрами.

В современной науке пословицы и поговорки также принято относить к разным фольклорным жанрами, а в рамках филологического анализа искать четкое различие между ними [Аникин, 2009; Жуков, 1987].

Пословица – это краткое и точное народное суждение, в котором сосредоточена суть оценки и осмысления народом окружающего мира и его отдельных сторон или явлений. Она отражает духовный облик народа, его многовековые размышления, стремления и идеалы; например:

Своя-то избушка как милая подружка;

В дождь избу не кроют, а ведро и сама не каплет

[Русские пословицы и поговорки 1969: 269].

Поговорка – это меткое изречение, выразительно и точно описывающее какое-либо конкретное положение дел [Сысоев, 2009: 55].

Продолжая рассуждения о сходстве и различии паремий, обратим внимание на их сложную природу, которую можно и нужно учитывать при лингвистическом анализе этих кратких высказываний. Вслед за В.А. Жуковым, мы придерживаемся того мнения, что они могут быть охарактеризованы

- как языковые формы, поскольку являются фразеологизмами, употребляемыми целиком как единое целое;
- как факты речи, поскольку представляют собой законченные высказывания, которыми можно пользоваться вполне самостоятельно, например как аргументом в споре;
- как художественные тексты, поскольку многие из них обладают безусловной художественной ценностью, вмещая в себя яркий образ, сравнение, сопоставление и т.д. [Жуков 1987: 55].

Если поставить исследовательскую задачу рассмотреть формальную и коммуникативную устроенность паремий, то следует анализировать их синтаксис (конструктивную и коммуникативную стороны высказываний), устройство на уровне сочетаемости слов, ритмическую основу, тип рифмы (если она организует конструкцию) и т.д.

Объединяет их они их клишированность. Они употребляются целиком и в такой форме фигурируют в устной и письменной речи [Жуков, 1987: 55].

Различает их некая логическая и смысловая завершенность, присущая пословицам – и наоборот, несамостоятельность, незавершенность поговорок как высказываний, которые чаще всего оказываются только частью завершенного предложения. Лингвисты называют это свойство «синтаксической незамкнутостью» [Жуков, 1987: 202].

Коротко обобщим сказанное.

Пословицу следует определить как малый фольклорный жанр, имеющий воспитательное (поучающее) или информирующее целеполагание. Эти высказывания передают опыт человеческого коллектива, накопленный

во всех основных, социально значимых сферах деятельности, являются ценным источником сведений о быте, общественной жизни и нравственных основаниях народной жизни. В формально-языковом аспекте их следует отнести к высказываниям завершенного типа с яркой, часто образной формой, способствующей запоминанию.

Поговорка определяется как малый фольклорный жанр, дающий какому-либо явлению, факту, субъекту или предмету меткую, сущностную характеристику. Принято считать, что поговорки, в отличие от пословиц, лишены поучения, но передают только опыт восприятия и наблюдения, то есть сообщают и информируют. Поговорки, кроме того, лишены завершенности и в рамках текста несамостоятельны, включенные в какое-либо более общее рассуждение как его часть.

1.1.3. Характеристики пословиц и поговорок

Пословицы и поговорки имеют особые характеристики, которые сделали их устойчивыми речевыми высказываниями, необходимыми в быту и речи.

Описывая характеристики пословиц, начнем с очевидного, известного всякому носителю языка, а именно: пословицы веками оттачивали свою форму и свое содержание, проходя через «фильтры» народного самосознания, критического отношения к окружающей действительности и самому человеку.

Одновременно высказывание, претендующее на статус «народной мудрости», должно было соответствовать правде жизни и выделять в ней типичное, то, что могло пригодиться многим людям и многим поколениям. Этот критический и одновременно объективный опыт давал пословицам статус истины, которую рядовые члены языкового национального коллектива должны были принимать на веру [Оркина 2000; Аникин 2001: 726].

Другой примечательной характеристикой интересующих нас объектов является их отточенная форма, краткая и чрезвычайно емкая, что ведет к быстрому, почти автоматическому их запоминанию. Это, в частности, становится понятно в иностранной аудитории учащихся, которые довольно быстро и охотно включают в свой языковой опыт множество русских пословиц.

По А.А. Сырейщиковой, эта простота запоминания связана с особым ритмом, рифмой, сочетаемостью звуков (благозвучием) и пр. Только так народ, не знающий грамоту, в течение столетий мог предавать накопленный опыт следующим за ним поколениям. [Сырейщикова 1952: 56].

Существенной характеристикой паремии является и ее органическая связь с речью: пословица и поговорка живет до тех пор, пока используется в споре и аргументе, в оценочном высказывании и мотивирующем призыве.

Пословицы и поговорки в российской научной традиции многие десятилетия были достойным объектом внимания отечественной науки и любителей языка и фольклора, так как они, действительно, обогащают представление о народном характере.

Издавна человек заботился не только о своем доме, пропитании и близких людях. Он стремился, кроме того, понять мир, открывал новое в окружающей его природе, сравнивал физические явления и мысленные образы [Аннай, 2017]. Многовековые наблюдения народа, его мечты и надежды реализовывались в фольклорных текстах [Берсеньева, 2010: 5].

Пословицы редко бывают нейтральными с позиций оценки. Они, как люди, их создавшие, «гневаются, печалются, смеются, плачут, веселятся, охают, стонут, кричат, пугают, предостерегают, учат, негодуют – словом, в них столько же чувств, сколько их в народе – творце пословиц» [Панина: 1999: 127].

Выводы

Пословицы и поговорки как паремиологическая база языка довольно хорошо изучены, в том числе сделаны неоднократные попытки дать их определения. Специалисты так и не пришли к единому мнению в определении пословиц и поговорок.

Одновременно в рамках филологического анализа принято искать четкое различие между двумя этими жанрами:

- пословица – это законченное краткое изречение, содержащее народную мудрость, которая излагается в краткой и ясной форме, простым языком, часто характеризуясь образностью, особым ритмом или рифмой;
- поговорка – устоявшаяся фраза или словосочетание, имеющая символический смысл и характеризующаяся образностью (метафоричностью).

На конструктивном уровне пословицу часто сравнивают с целым предложением, а поговорку – с фрагментом предложения или фразой.

В общем, пословицы и поговорки – это малые фольклорные жанры, меткие выражения, созданные народом, в краткой форме выражающие народную мудрость.

Выделены несколько функций пословиц и поговорок:

- Прежде всего, переходящие от поколения к поколению, живущие веками, они поддерживают уклад народной жизни, крепят духовный и нравственный облик каждого человека и целой нации.
- Кроме того, пословицы и поговорки заключают ответы на многие актуальных вопросы, поскольку базовая основа социальных действий человека, их главные причины и следствия (доброта, сострадание, самоотверженность, ответственность или – зависть, стяжательство, страх, трусость) остались прежними.

- Наконец, эти краткие образные изречения часто используются как украшение речи либо как достойный аргумент и вывод в разговоре.

1.2. Смысловое пространство пословиц и поговорок и их классификация

Смысловое пространство пословиц и поговорок определено в диссертации как совокупность их культурно-символического содержания, отражает народное и этническое мировидение народа.

По сути, оно представляет собой обыденную картину мира, отраженную в кратких, емких по содержанию и образных сентенциях, которые столетиями оттачивал народ в своей речи.

Ориентируясь на эту идею, многие составители сборников пословиц и поговорок в их структуре передают основные фрагменты этого содержания. Так, в сборнике «Русские пословицы и поговорки» (составитель А.М. Жигулев) выделены следующие содержательные разделы [Русские пословицы... 1969]:

1. Крестьянский труд, с выделенными темами – ремесло и хозяйство
2. Охота и рыболовство
3. Торговля
4. Бытовая жизнь – **семья и жилище**, отдых, болезнь и здоровье, еда и пища
5. Человек с набором положительных и отрицательных качеств
6. Учение, с выделенными темами – чтение и письмо
7. Язык и речь
8. Обычаи и нравы

9. Нужда и горе

10. Вера в бога

11. Природа

Даже этот краткий анализ смыслового пространства пословиц и поговорок на уровне внешней структуры, говорит о том, что обыденные представления русского человека распределяются по трем областям. В первой делается акцент на деятельности человека, которая составляет основу его благополучного существования (группы 1-4: ремесло и хозяйство, охота и рыболовство, торговля, ежедневный быт). В центре еще одной содержательной области стоит сам человек как говорящий субъект – с набором физических, психологических и нравственных характеристик, верящий в бога, терпящий нужду (группы 5-10). Наконец, отдельное внимание посвящено окружающему традиционного человека миру – природе (группа 11) – среде, внешнему пространству, в котором он проводит всю свою жизнь.

Таким образом, смысловое пространство пословиц и поговорок образуют явления бытовой, социальной и культурной жизни отдельного человека и национального коллектива во всем их многообразии и широте.

Смысловое пространство пословиц и поговорок, как совокупность их культурно-символического содержания, отражает народное и этническое мировидение народа.

Такое многообразие представляет определенную структуру, и значит, тесно связано с проблемой классификации паремий.

По Г.Л. Пермякову [Пермяков, 1979: 351], выделяются пять типов классификаций:

- алфавитная классификация предполагает расположение всех народных речений по алфавиту (с начальной буквы пословицы или поговорки); она проста, но очень затрудняет поиск пословиц, которые относятся к одной теме или содержательному блоку,

- классификация по опорным словам продемонстрирована в уже упомянутом сборнике А.М. Жигулева. Суть ее состоит в выделении составителем ключевого слова, которое, с его точки зрения и составляет основу содержания паремии. Этот подход более содержателен, однако, и субъективен. Кроме того, могут встретиться изречения, в которых есть не одно и даже не два, а несколько ключевых понятий,
- генетическая классификация вообще уводит читателя от содержания паремий, ориентируясь прежде всего на обстоятельства происхождения высказывания – язык и народ-автор. Она оказывается полезной для исследователей-паремиологов и фольклористов, однако, мало что дает массовому читателю, интересующемуся «народной мудростью» как таковой,
- монографическая классификация выглядит как вариант генетической, поскольку имеет в центре внимания координаты места и времени сбора паремий,
- тематическая классификация более всего ориентирована на содержание пословиц и поговорок, однако страдает той же субъективностью, что и классификация по опорным словам.

Наиболее приемлемой классификацией в отношении предмета исследования данной магистерской диссертации является тематическая классификация. Она дает возможность сосредоточиться именно на содержании пословиц и поговорок тематических групп «дом» и «семья», проанализировать их смысловое пространство и попытаться выявить его структуру.

Глава 2.

РУССКИЕ И ТУВИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С КЛЮЧЕВЫМИ ЗНАЧЕНИЯМИ *ДОМ* И *СЕМЬЯ*

2.1. *Дом* и *семья* в словарных определениях

Анализ паремий со значениями *дом* и *семья* необходимо предварить лексикографическим описанием соответствующих слов.

Это даст более точное понимание общекультурного и общезыкового значения названных понятий, или «концептов», а кроме того, связано с глубоким интересом современной науки к проявлениям культуры народа, отразившимся и закрепившимся в языке. Используем в данном случае анализ словарных определений интересующих нас лексем и проведем его на материале словарей русского языка ввиду их общей доступности.

ДОМ

В русском языке «дом» обозначает не только «постоянное или временное жилье», но и «место, где живут люди, объединенные общими интересами, условиями существования», а также «семья, люди, живущие вместе, их хозяйство» [Житникова, 2002: 170]. Это пространство, созданное людьми, наполненное близкими родственниками, принимающее родных и гостей – неотделимо от семьи и понятий родства, гостеприимства и дружбы.

В.И. Даль в своем словаре дает следующие значения *дома*:

- «строение для житья»; в городе, *жилое строение; хоромы*; в деревне, *изба со всемиухожами и хозяйством, крестьянский, изба*; южное *хата*; *княжеский* и вообще *большой, вельможеский, палаты, дворец; помещичий* в деревне, *усадьба*; *маленький* и *плохой хижина, лачуга*; *врытый в землю, землянка*, уменьшительно *домец, домик, домок*,

домочек; домишка, домишечка; увеличительно домина,дохмища. Держать дом «вести хозяйство», распорядок. Открытый дом «хлебосольный»...

- **«семейство, семья, хозяева с домочадцами»;**
- «род, поколение, говоря о владетельных или высоких особах» [Даль, 1978: 465].

По словарю С.И. Ожегова, лексема *хоромы* «в старину на Руси: большой жилой дом богатого владельца» («первоначально – вообще жилой дом») [Ожегов 2005: 300].

Слово *изба* (а также его синонимы «ызба», «исьтба», «изьба», «истобка», «истопка») употребляется в русских летописях с древнейших времен.

Согласно словарю В.И. Даля, *изба* имеет следующие значения: (*истопка, истобка, истба, изба*), *избенка, избеночка, избушка*, - шечка, - шенка, -шоночка, *изобка, избочка* умалит., *избишка* презрит., *избина, избища* увеличит. крестьянский дом, хата; жилой деревянный дом; жилая горница, комната, чистая (не стряпная) половина; людская или кухня, жильё для прислуги в барском дворе; стар., внутренний покой в деревянном дворце царском; стар. палата, приказ, присутственное место [Даль, 1978 : 471].

В словаре русских синонимов Н.А. Абрамов представлен объемный перечень синонимов к лексеме *дом*: «Здание, жилище, жильё, помещение, дворец, изба, хата, хижина, землянка, лачуга, мазанка, палата, хоромы, терем, чертог, усадьба, дача, вилла, барак, балаган, беседка, будка, караулка, кибитка, куща, намет, палатка, сторожка, шалаш, чум, шатёр, юрта, четыре стены, у себя; семья, семейство, фамилия, очаг (домашний), кров, родные пенаты;приют, домашний очаг, домок, коробка, курганча, госпициум, нора, площадь, домик, жильё, башня, халупа, родное пепелище, родной кров, крыша над головой, лежбище, угол, девятиэтажка, особняк, логовище, жило, пепелище, родной очаг, вигвам, династия, домина, хороминалупанарий, лупанар, хаза, семейный очаг, ханака, пуэбло, тясицу, апартаменты, обитель,

небоскреб, семейка, сень, храмина, пристанище, мурья, коттедж, сруб, крыша, гнездо, кровля, гроб, обиталище, пятистенка, домишко, сакля, фанза, курень, квартира, логово» [Словарь русских синонимов..., 1999].

СЕМЬЯ

По данным «Словаря современного русского литературного языка» в 17-ти томах, слово «семья» имеет пять значений [Словарь современного русского литературного..., 1954: 637]:

- **группа близких родственников** (муж, жена, родители, дети и т.п.), **живущих вместе**;
- в переносном значении «семья» - группа, организация людей, спаянных дружбой и объединенных общими интересами (*школьная семья, семья друзей*);
- группа животных, птиц, состоящая из самца, одной или нескольких самок и детенышей (*семья воробьев, семья львов*);
- группа родственных языков, объединенных общностью происхождения (*семья славянских языков*);
- **род, поколение** (*семья Романовых*).

«Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов» под редакцией Н.Ю. Шведовой передает уже только три основных значения:

- группа живущих вместе близких родственников (*В семье трое детей*);
- объединение людей, сплоченных общими интересами (перен., высок. *Дружная школьная семья*);
- группа животных, птиц, состоящая из самца, самки и детенышей, а также обособленная группа некоторых животных, растений или грибов одного вида (*Семья медведей*) [Толковый словарь русского языка... 2007: 873].

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля *Семья* описано в одной словарной статье вместе с лексемой *Семейство* и толкуется как:

- совокупность близких родственников, живущих вместе; родители с детьми; женатый сын или замужняя дочь, отдельно живущие, составляют уже иную семью;
- разряд подобных и сродных, схожих (*семейство кошек*) [Даль, 1991: 173].

В «Словаре современного русского литературного языка» в 17-ти томах *Семейство* определено следующим образом:

- то же, что семья в первом значении (*У меня нет семейства: об отце и матери я лет 12 уж не имею известия, а заpastись женой не догадался раньше. Лермонтов, «Бэла»*); то же, что семья во втором значении (*семейство грибов, семейство волков*);
- в систематике животных и растений – объединение нескольких родов, сходных по строению и близких по происхождению (*семейство сложноцветных*);
- в классификационных системах некоторых наук (в физике, геологии и других) - группа родственных предметов, явлений и т.п. (*Совокупность всех продуктов распада данного элемента получила название радиоактивного семейства. Корсунский, «Атомное ядро 1»*). [Словарь современного русского литературного..., 1954: 617].

Проведенный анализ словарных толкований лексических единиц со значением *семья (семейство)* показал, что они совпадают в интересующем нас значении:

- совокупность близких родственников, живущих вместе.

Синонимами данного слова являются *фамилия, дом, род, династия; домашний очаг: Копать картошку всем домом; Наша фамилия в городе известна и много для него сделала* .

Выводы

Итак, анализ лексикографических источников – толковых и этимологических словарей – доказал тесную связь понятий *Дом* и *Семья*: *Дом* определен в том числе как «семейство, семья, хозяева с домочадцами»; а *Семья* – «как группа близких родственников, живущих вместе» и связанных общностью быта.

Эта доказывает общность рассматриваемых концептов и существенное пересечение (наложение) их значений, когда *Семья* характеризуется через *Дом*, а *Дом* обозначен как *Семья*.

Лексема *дом* является родовой по отношению к десяткам синонимичных слов, обозначающих разновидности дома на основании характеристик размера, национальной принадлежности, предназначения, исторической эпохи и т.д. (ср.: *хоромы* и *изба*).

Синонимами слова *семья* являются *фамилия*, *дом*, *род*, *династия*; а его славянский аналог *sembja*, по Н.М. Шанскому [Шанский 2004], восходит к обозначению пространственной (территориальной) общности.

Проделанный анализ позволяет утверждать, что данные концепты являются одними из самых традиционных и значимых в сознании, культуре и языке человека.

Перейдем далее к анализу смыслового пространства паремий, включающих лексемы *дом* и *семья*.

2.2. Значения *дом* и *семья* в русских поговорках

ДОМ

В процессе исследования из собранного материала прежде всего были отобраны пословицы и поговорки, имеющие в своем составе лексемы, которые передают идею *ДОМА*:

- ключевая лексема *дом*,
- ее синонимы *домишко, изба, избышка, хата, хатка, уголок*, и т.д.
- обозначения дома на базе метонимии: *крыша, угол, забор, хозяйство*, и т.д.
- обозначения дома на базе метафоры: *гнездо, короб, болото, монастырь* и т.д.

Кроме того, рассматривались поговорки, включающие прилагательное *домашний* как главную характеристику личного пространства человека; например: *Домашний теленок лучше заморской коровы; Домашняя дума дорогой не годится; Домашняя копейка лучше заезжего (захожего) рубля.*

В результате текстового анализа были выделены несколько **содержательных доминант**, формирующих смысловое пространство «дом» в русских поговорках.

Наличие выделенных групп подтверждается собранными единицами высказываний из проанализированных сборников поговорок:

- Сопоставление домашних пространств – «чужого» - и «своего» родного:

В гостях хорошо, а дома лучше; За горами хорошо петь песни, а жить дома лучше; Домашняя гривна лучше заезжего рубля; В людях – весна красна, а дома – зимушка лютая; Хорошо на Дону, да не как в дому.

- Стремление к дому:

Хоть по уши плыть, да дома быть.

- Дом – это пространство сопричастности – «свое» и самое близкое, с которым человек особо внутренне связан:

Своя-то избушка как милая подружка; Всякая избушка своей кровлей крыта; Всякий дом под своей кровлей стоит; В доме и стены помогают; Свой дом – свой дворец; Свой уголок – свой простор. Своя хатка – родная матка.

- К дому человек относится с особой любовью и гордостью:

Ищи счастье на стороне, а дом люби по старине; Всего дороже честь сытая да изба крытая (мишенная); Каждый кулик свое болото хвалит; Каждый кулик в своем болоте велик.

- Любовь к дому не зависит от достатка в доме; бедность не умаляет любовь к дому:

Кривы дрова, да прямо горят; Не садись под чужой забор - а хоть в крапивку, да под свой; А домик-то хоть гнилой, а свой; Дома и солома съедома; Хоть худ дом, да крыша крепка.

- Осуждается тот человек, который не любит дом:

Бегают от дому, будто черт от грому; Глупа та птица, которой свое гнездо не мило; Горе тому, кто непорядком живет в дому; Не хозяин, кто своего хозяйства не знает.

- Дом – место, имеющее свои правила и свой уклад:

В каждой избушке свои погремушки; Дом дому не указ; В своем доме как хочу, так и ворочу; Твой дом, твои и гости (твоя и воля); В чужой монастырь со своим уставом не ходят; Дома – как хочешь, а в гостях – как велит закон.

- Дом «держится» трудом человека, его усилиями:

Только трудом держится дом; Без поджога дрова не горят; На весну надейся, а дрова припасай; В лес не съездишь, так и на печи замерзнешь; В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто; Домом жить – обо всем тужить; Не красна изба углами, а красна пирогами.

- Дом – место объединения семьи:

Согласье в семье – достаток в дому, раздоры всемье – пропадать всему; Семья сильна, когда над ней крыша одна.

СЕМЬЯ

На втором этапе анализа русских паремий были отобраны пословицы и поговорки, имеющие в своем составе лексемы, которые передают идею **СЕМЬИ**:

- ключевая лексема *семья*,
- лексемы, называющие членов семьи, главные из которых: *хозяин, хозяйка, муж, жена, отец, мать* т.д.

В результате текстового анализа были выделены несколько **содержательных доминант**, формирующих смысловое пространство «семья» в русских паремиях.

Перечислим эти смысловые доминанты, иллюстрируя примерами из собранной базы высказываний:

- Семья – абсолютная ценность, основа жизненной устойчивости и счастья:

В семье и смерть красна; Человек семьей крепок; Дерево держится корнями, а человек семьей; Без семьи нет счастья; Семья - опора счастья; В семью, где лад, счастье дорогу не забывает.

- Не видать спокойной жизни тому, кто пошел враждою на семью:
Семью разорить – счастливому не быть.
- Согласие в семье – идеал, к которому надо стремиться, когда же его нет – это беда; ср.:

Вся семья вместе, так и душа на месте; Когда семья вместе, и сердце на месте; Где семья дружна, не страшна беда; Семья в куче, не страшна и туча; Семейное согласие всего дороже; Семья крепка ладом; Зачем и клад, коли в семье лад.

*Без согласия в семье – несчастье; Большое горе, когда семья в раздоре;
В недружной семье добра не бывает; В семье разлад, так и дому не рад.*

- Согласие в семье – основа ее достатка и благосостояния:

В семье любовь да совет, так и нужды нет; Согласье в семье – достаток в дому, раздоры в семье – пропадать всему; В семье дружат – живут не тужат; В семье согласно, так идет дело прекрасно; В родной семье и каша гуще; Семейей и горох молотят; Семейная каша погуще кипит; Семейный горшок всегда кипит.

- Любовь к семье не зависит от достатка в ней:

Кому свинья, а нам – семья.

- Отношения в семье могут быть разными; в том числе проблемы и разногласия:

В семье все бывает; Вся семья своя, да всяк любит себя; В своей семье всяк сам большой; Семья воюет, а один горюет.

- Ум – качество, важное для семейных отношений и воспитываемое в семье:

Добрая семья прибавит ума; В семье не без дурака; В семье не без уroda.

- Пища и еда – важная часть семейного быта:

Не велика семья, а все едоки; Густая каша семьи не разгонит.

- Дом объединяет семью:

Согласье в семье – достаток в дому, раздоры все семье – пропадать всему; Семья сильна, когда над ней крыша одна.

Девять перечисленных выше смысловых доминант передают представления русского человека о семье, ее нравственной (согласие, любовь), интеллектуальной (ум) и материальной (достаток; пища) основах. Причем нравственная основа семьи является чуть ли не самой важной, потому что именно от нее зависит достаток в доме и благополучие ее членов.

Охарактеризуем далее некоторые из перечисленных выше семейных ролей, используя в качестве иллюстраций весь объем материала, в том числе паремии о доме.

В русских пословицах и поговорках не забыт никто из семейного рода, но центральна роль в них отведена настоящему **хозяину** – трудолюбивому, рассудительному, главному в доме и в семье:

Всяк в своем добре волен; Нет большака супротив хозяина; Всякий дом хозяином держится.

Часто эта роль описывается через метафорическое сравнение:

Хозяин в дому, что медведь в бору; Большой в дому, что хан в Крыму; Мышь в коробе, как воевода в городе; Вольно есть черту в своем болоте орать.

Порядок и достаток в доме зависят от главы семьи хозяина:

Не дом хозяина красит, а хозяин дом; Не по дому господин, а дом по господину; Дом хорош, да хозяин не гожд.

И самое тяжелое для дома (а значит для семьи) – отсутствие в нем главного человека: *Без хозяина дом – сирота.*

Все в доме должны относиться к хозяину с уважением, почтением. Он должен соблюдать законы семьи и дома, а остальные – отвечать добром на добро, вести себя скромно, вежливо, уважительно: *Хлеб да соль кушай, а хозяина в доме слушай.*

Другая важнейшая роль в семье принадлежит **хозяйке**. Она «держит» дом, заботится о порядке в нем и о согласии между членами семьи: *У нашей хозяйюшки все в работе: и собаки посуду моют.* Одновременно с этим плохая хозяйка – причина разора в доме – откровенно осуждается:

Худая матка всему дому смятка; Коли изба крива – хозяйка плоха; Бабы умы разоряют дома.

Еще одна роль, органичная для мужчины в семье – роль **мужа**. Так же, как и в случае с *хозяином*, народное патриархальное сознание выдвигает его на первое, господствующее место по отношению к его супруге:

Жена, как на хате труба, а муж, как на церкви глава; Без мужа, что без ума.

В этой ролевой паре очень важным оказывается все то же согласие, особое единение двух взрослых ответственных людей, которые сообща трудятся и создают крепкую основу жизни и для себя и для всех других членов семьи:

Ворота стоят на двух верях, а дом – на двух головах. Здоровье – первое богатство, а второе – счастливое супружество; Ссора супругов – летний дождь.

Некоторые паремии отражают разлад, который может сопровождать отношения в семье. Но в нем нет особого обвинительного пафоса – скорее, господствует шутка, ирония или самоирония, ведь смех снимает напряжение, позволяя трезво взглянуть на любые трудности:

Живут дружно: как кошка с собакой; Какой бы муж не ворона, но жена оборона; Мужичок хоть всего с кулачок, да за мужниной головой не сижу сиротой.

Прежде всего, от жены требовали трудолюбия (*Не хвали жену телом, а хвали делом*), очень ценили ее верность (*Нет лучшего друга, чем верная супруга*), ум (*Чем умнее жена, тем сильнее семья*) осуждали зависть и злость (*Перед злой женой и сатана младенец; Хороша жена, да завистлива*).

Ведь на долю женщины выпадает немало забот и трудов: она поддерживает порядок в доме, сохраняет имущество, печется о будущем благосостоянии, поддерживает супруга:

За хорошей женой, как за каменной стеной; у хорошей жены и мужу цены нет.

Но и моральные качества жены – честность, доброта – не менее важны. В ряде случаев это утверждается на основе сопоставления и «от противного»:

От плохой жены состаришься, от хорошей – помолодеешь; Ржа железо точит, а злая жена мужа; Сварливая жена, что пожар в доме.

Жених и **невеста** как роли, соотносимые с будущими *мужем* и *женой* (*хозяином* и *хозяйкой*; *отцом* и *матерью*) также оказываются в фокусе народного сознания. Это понятно, поскольку правильное решение самих молодых, их родителей и помощь сватов закладывает основу будущей стабильной и счастливой жизни на долгие годы; ср.:

*Жених весел – всему браку радость; Не всяк жених, кто посватался;
Плохой жених сватает – хорошему путь кажет;*

Бери не плясунью-хороводницу, а ту, что полосу дожнет и песню поет; В невесте пуще красоты ищи душевной доброты; Всякий выбирает невесту по своему разумению; И хорошая невеста худой женой бывает.

Сватом и **сватъей** называли и тех, кто приводил жениха в дом и будущих родителей жениха и невесты по отношению друг к другу. Иногда между ними устанавливались долгие прочные, родственные отношения:

И сват свату друг, да не вдруг; Под добрую сваху комар носу не подточит.

Однако большинство пословиц в отношении этих ролей выказывают критичное отношение к «новоиспеченным» родственникам; сравните с предыдущим:

*Не всяк тому рад, что приехал сват; Сват стал, так и стыд взял;
Сват-то сват, брат-то брат, а карманчики разные; Сватушка, вот тебе шапка и рукавицы: ночуй, родимый; Свахе первая чарка и первая палка.*

Отдельный аспект взаимоотношений в семье описывается группой лексем, называющих членов семьи по признаку возрастной иерархии. Имеются в виду **отец**, **мать**, **дети** – **сыновья** и **дочери**.

Родители – основа спокойного и счастливого детства, они трудятся на благо семьи и своих детей, а поэтому достойны уважения и любви – вот главный посыл, который отправляется в мир в пословицах и поговорках: ср.:

Материнская ласка конца не знает; Кто матери не послушает, в беду попадет; Мать праведная, что ограда каменная; И лыком шита, да мать, и шелком, да мачеха; Сердце матери лучше солнца греет.

Кто сам не был отцом, цены отцу не знает; Отец сыне не на худо учит; Плохо ветвям без ствола; За что отец, за то и детки;

Кто отца с матерью не любит, тот никого не полюбит; Жалей отца с матерью – других не найдешь.

Патриархальность русской семьи держалась в том числе и на уважении младших по отношению к старшим:

Хоть по-старому, хоть по-новому, а отец все старше сына; Корми деда на печи: сам будешь там; Подсади деда на печь – тебя внуки подсадят; Бабушка походит – всему делу пособит; Бабушке один только дед не внук; Бабушка – вторая мать.

Интересно, что несмотря на патриархальность и уважение к старшему в семье, не исключалась и ирония по отношению к старшему – здоровое критичное отношение к «своему», будь ты малое дитя или старик:

Сиротинушка наш дедушка: ни отца, ни матери; Сел дед, поел дед, вспотел дед, спросил дед: «Скоро ли обед?»; Придут семь бабушек, скажут семь немочей.

В частности, пословица *Деды наши жили просто, да лет со ста, а мы – пятьдесят, да и то на собачью стать* – пословица, в которой проявляется ирония уже не старшему поколению, а к самим себе – более молодым членам семьи, новому поколению. Здесь очевидна положительная оценка традиционного уклада, который воспринимается как некий идеал, к нему должно стремиться и молодое поколение – не такое цельное и не такое крепкое, как прежде. Долгая жизнь – мерило правильности самой жизни и ее устоев.

В конечном счете, старшее поколение неотъемлемая часть семьи. Без него семья была бы неполноценной, а ее члены лишилась бы ощущения стабильности, устойчивости и благополучия: *У кого есть дед, у того и обед.*

2.3. Значения *дом* и *семья* в тувинских паремиях

Тувинский народ, как и русский народ, в течение столетий копил и сохранял свою народную мудрость в пословицах и поговорках. Они говорят о национальных традициях, многовековой жизни скотоводов, основах человеческого существования в суровых условиях Сибири. При этом красота тувинских пословиц – в особой образности, которая основана на сравнении и сопоставлении с явлениями и составляющими природы: птицами и животными, небом и солнцем, теплом и холодом.

В этом отношении – тувинские паремии – бесценный источник информации о Туве и тувинцах для этнографов, историков, философов и лингвистов.

В пословицах тувинский народ утверждает нравственные нормы, которым должен следовать человек: трудолюбие, патриотизм, взаимовыручку, дружбу, смелость. В то же время оно осуждает людские пороки, нетерпимые в народномобществе: лень, трусость, жадность, лицемерие, пьянство, хвастовство, болтливость и сплетничанье.

ДОМ

В процессе исследования из собранного материала были отобраны тувинские пословицы и поговорки, имеющие в своем составе лексемы, которые передают идею *ДОМА*:

- ключевые лексемы – *дом* и *юрта* (бажың–өг)
- ее контекстный синоним – *аал*, (аал)
 - символические обозначения дома – *дрова, полено* (ыяш)
 - Прежде всего определим значение слов *дом, юрта* и *аал*.

Дом в тувинском языке значит не только «постоянное место жизни, жилье», но также «семья» и «хозяйство». *Дом* воплощает идею семьи и рода, связи предков и потомков.

Юрта – это переносное каркасное жилище с войлочным покрытием у тюркских и монгольских кочевников. [Калзан 1976: 45]

Наиболее общим значением общетюркского слова «*jurt*» является «народ», а также «пастбище» и «родовая земля». В тувинском языке юрту произносят как «*өг*» которое при добавлении «-буле» составит слово «семья» [Калзан 1976: 13].

Аал – это традиционное поселение сельского типа, стойбище, община у тюркских народов. У тувинцев *аал* – это основной вид поселения, обычно состоящий из близких родственников [Калзан 1976: 25]

В результате текстового анализа были выделены несколько **содержательных доминант**, формирующих смысловое пространство «дом» в тувинских паремиях.

Перечислим эти смысловые доминанты, иллюстрируя примерами из собранной базы высказываний:

- Стремление к дому:

Аң түрээнде турлаам дээр, кижиги түрээнде төрелим дээр – «Зверю горе – мчится в горы, человек в беде тянется к родине».

- Дом – пространство для разговора, вне дома – пространство для песни:

В юрту зайдут – разговоры пойдут.

В путь отправляются – песни начинаются.

- Любовь к своему дому не зависит от достатка в нем; бедность не умаляет любовь к дому:

Ыштыг-даа бол, вежи, ырак-даа бол, эжиэки –

«Лучше друга дальнего нет, лучше избы дымной нет».

- Уважение к дому не зависит от достатка в нем; бедность не исключает уважение к дому и семье:

Дөңгүр өг дээш ойба, төрелиң-биле таныш –

*«С родственникамизнайся, пусть даже юрта пустая,
не проходи мимо»*

Чадыр өг дээш ойба, төрелиң-биле таныш –

*«Юрта, пусть даже ветхая, не проходи мимо,
знайся с народом»;*

- Гостеприимство – важнейшая характеристика дома:

*Буянный өггө чон чыглыр, будуктуг ыяшка куш чыглыр –
«К ветвистому дереву птицы слетаются,
к приветливой юрте народ собирается».*

- *Арга кирген кижги саатдай наар, аалаг кирген кижги аяк ээри
ызырар – «Кто в лес пойдет – тот серу жует,
Кто в юрту войдет – тот чаю попьет».*
- Жадность и хвастливость хозяев дома – характеристики,
достойные осуждения:

Толстое полено огонь погасит.

Жадность хозяйки юрту не украсит.

Вырос – не кичись,

Поставил юрту – не хвались.

- Дом «держится» трудом хорошего хозяина, а разрушается
неумелым хозяином и лентяем:

өөрүңге өжээргек чорбас, өөнгө өкпээреп болбас–

Сложив руки в юрте не сиди.

При народе ссор не заводи.

Возле юрты лентяя полена дров не найдешь,

У того, кто болтает, земных даров не найдешь;

Хороший хозяин у юрты дрова оставляет,

Негожий хозяин обрывки аркана швыряет.

Заарканенный бычок худеет,

Неумелый человек беднеет.

СЕМЬЯ

Как уже было отмечено при анализе понятия *ДОМ*, в тувинском языке соответствующая лексема передает и значение «семья».

Поэтому на данном этапе анализа тувинских паремий отобраны лишь те пословицы и поговорки, которые имеют в своем составе лексемы, детализирующие идею *СЕМЬИ*:

- лексемы, называющие членов семьи, главные из которых: *хозяин, хозяйка, муж, жена, отец, мать, сын, дочь, сестра, брат, зять, невестка, девушка, парень, старший, младший; родня* (*өгнүң эр ээзи, өгнүң кыс ээзи, ашак, кадай, ачазы, авазы, оглу, уруу, дунмазы, акызы, келини, кызы, улуг оглу, оглунуң кадайы, улуг, бичи, дөргүл-төрөл*)

В результате текстового анализа были выделены несколько **содержательных доминант**, формирующих смысловое пространство «семья» в русских паремиях.

Перечислим эти смысловые доминанты, иллюстрируя примерами из собранной базы высказываний:

- Согласие в семье – самая большая ценность, а отсутствие согласия – беда; ср.:

Недружно родня живет – аалу всему позор.

Ребенок дурным растет – тебе да семье позор.

Цветной наряд на солнце выгорает.

Упрямый муж подругу потеряет.

Эти же пословицы иллюстрируют и другую идею:

- Отношения в семье могут быть разными; в том числе проблемы и разногласия.
- Мудрость старшего и уважение к нему – качества, очень важные для семейных отношений и воспитываемые в семье:

Старший всеъе всех мудрее,

Младший в семье всех милее.

Старого уважай, малого воспитай.

Дай приют старому, вытри слезы малому.

- Пища и еда – признак гостеприимства:

Не из чего шить – плохой хозяйкой прослывешь.

Нечем угостить – скупой зазнайкой прослывешь.

Толстое полено огонь погасит.

Жадность хозяйки юрту не украсит.

Охарактеризуем далее основные из перечисленных выше семейных ролей, используя в качестве иллюстраций паремии и форму таблицы для большей наглядности.

Ролевые типы в тувинский семье (на примере паремий)

Таблица 1.

| № | Семейные роли | Характеристики и функции ролей |
|----|---------------------------------|--|
| 1. | <i>Хозяин</i> | Если в юрте нет колотых дров – В той юрте хозяин лентяй. |
| 2. | <i>Муж</i> | Ищи друга - верного, А мужа – умного. |
| 3. | <i>Отец и мать Родители</i> | Когда есть отец, народ узнаешь, Когда есть конь, мир увидишь. Отец всегда заступится за сына. Любовь родителей в их семье. Не забывай старый родной дом, Не забывай стариков-родителей. |
| 4. | <i>Хозяйка</i> | Не умеешь шить – плохая хозяйка. Пустой стол в доме – жадная хозяйка. |

| | | |
|----|---------------------------------|---|
| | | <p>Бревно и очаг погасит. Скупая хозяйка дом не украсит.</p> |
| 5. | <i>Жена</i> | <p>Ошибки жены исправляй сам, А то перед людьми ты будешь виноват.</p> <p>Тому, у кого жена русская, Покоя не будет.</p> |
| 6. | <i>Мать</i> | <p>Мать вселенной – солнце, Мать человека – земля.</p> <p>Родная мать всех на свете светлей.</p> |
| 7. | <i>Сын и Дочь</i> | <p>Девочка – заменит мать. Мальчик – отца.</p> <p>Умрет отец – останется сын Умрет мать – останется дочь.</p> <p>Мальчик, у которого есть отец, спокоен. Девочка, у которой есть мать, рукодельница.</p> |
| 8. | <i>Ребенок, Дети</i> | <p>Дети лишними не бывают, Еда лишней не будет.</p> <p>Ребенок – и тот человек, Хоть с жиром, зато мясо.</p> <p>Ребенком не восхищайся, Перед взрослым не умничай.</p> <p>Если ребенка оттолкнешь – заплачет, Упав сам, смолчит.</p> <p>Не хвастайся юртой дорогой, Хвастайся детьми.</p> |

| | | |
|-----|---------------------------------------|---|
| 9. | <i>Зять и Невестка</i> | <p>Красота зятя – в гостеприимстве, Красота невестки – в дружелюбии.</p> <p>Коня не объездив, не садись в седло. Юнца не проверив, не зови зятем в дом.</p> <p>Рукавицы, чтобы руки согреты были. Невестка, чтобы еда на столе согретою была.</p> |
| 10. | <i>Старший и младший</i> | <p>Не кричи на малого, Перед взрослым не умничай.</p> <p>Если конь старый, Он дорогу не забудет.</p> <p>Научит – старшая сестра. Понежит – младшая сестра.</p> |
| 11. | <i>Девушка и парень</i> | <p>Девушка любит цветастое платье. Парень высматривает быстрого скакуна.</p> <p>Девушка не потому молчит, что изо рта пахнет, а потому что молчание золото.</p> |
| 12. | <i>Родные Родственники</i> | <p>Не забывай свою историю, Не отталкивай свою родню.</p> <p>Не знаешь родню – ищи Не знаешь историю – учи.</p> <p>Кто не знает свою родню, тот пуглив, Кто не знает обычаи, тот тороплив.</p> <p>Традицию знает – близкая родня, Язык знает – кровная родня.</p> <p>Дружи лучше с верным другом,</p> |

| | | |
|-----|-------------------------|--|
| | | <p>Забудь о плохих родственниках.</p> <p>Любовь родных и кровных братьев Сильнее скалы.</p> |
| 13. | <i>Друг Друзья</i> | <p>Лучше хранить вечную дружбу, Чем копить сокровища.</p> <p>Между верными друзьями и скала не помеха.</p> <p>Дружеская любовь породит гору.</p> <p>Не смейся над другом, который упал первым.</p> <p>Без друзей – скучно. Без седла – неудобно.</p> <p>Вещь нужна новая, Друг – верный.</p> <p>Землю радует - дождь, Человека - верный друг.</p> <p>Лучше имей одного верного друга, чем сто ненужных.</p> <p>Если друг попадет в беду – Поддай ему руку.</p> |
| 14. | <i>Соотносимые роли</i> | <p>Слово отца не должно быть забыто, Слово матери не должно быть упущено.</p> <p>Слово отца – жизнь, Слово матери – труд.</p> <p>История отца – золото, История матери – серебро.</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>Нет отца – на половину сирота. Нет матери – полный сирота.</p> <p>Слово отца – нельзя глотать, Слово матери – нельзя пить.</p> <p>Умрет отец – останется сын. Умрет конь – останется жеребенок</p> <p>Дочь без устали отец ругает, А жену муж укоряет.</p> |
|--|---|

Опишем более подробно группу женских ролей, тем более, что в традиционном обществе женщина долго оставалась на зависимой позиции по отношению к мужчине:

- *Кыскижи дәрбасынга олуруп, төре-херээкылы рэвес – «Женщина не садится на почетное место и не решает государственные дела»;*
- *Кыскижи хоойлугакир ишпес, өшкү эъди сүүзүнекти ишпес – «Как козье мясо на угощение не идет, так женщина к закону не причастна»;*
- *өшкү бажынга тавак салбас, кыс кижиниң сөзүн херекке алба – «Козьей головой не угощают, с бабьим словом не считаются».*

В семье, в повседневной жизни женщина пользовалась относительной самостоятельностью, её уважали, ценили, о ней заботились. Чтобы не отдавать скот и имущество в руки чужого человека, в чужой род, родители покойного женили на вдове его холостого младшего брата; мужчины старшего поколения жениться на женщинах младшего поколения не могли.

Круг женщины как *хозяйки* четко ограничивался семьёй и хозяйственными занятиями:

- *өөнге олутпай болбас*

«В юрте не сиди сложа руки, на людях не заводи ссоры».

Еще одной традиционной женской ролью является роль *матери*.

Пословицы возвеличивают материнство, силу материнской любви:

• *Булут аразындан хүн кара чылыг, улус аразындан ие кара чымчак –*

«Среди облаков глаз солнца светлый,

Среди людей взгляд матери теплый»;

• *Авагаажы-твлуартык, ацчыгаалдын-кешартык –*

«Дорог охотнику соболь черный,

Матери – сын, в мученьях рождённый»;

• *Ава кижиги төлүм дээр, ажы-төлүм дээр –*

«Мать о детях заботится, дети в поле торопятся».

Пословицы же призывают к уважению матери:

• *Ада свзунажырып болбас, ие сөзүн ижип болбас –*

«Наказ отца – запоминай, слова матери – уважай».

Выводы

1.

В результате проведенного анализа паремий в рамках второй главы выделены

в русских паремиях – девять смысловых доминант, формирующих языковое пространство *ДОМА* и девять смысловых доминант, формирующих языковое пространство *СЕМЬИ*;

в тувинских паремиях – семь смысловых доминант, формирующих языковое пространство *ДОМА* и четыре смысловые доминанты, формирующие языковое пространство *СЕМЬИ*.

2.

Эти смысловые доминанты проявляют общие традиционные представления русского и тувинского человека об устройстве *дома и семьи*, а также об их нравственных и социальных основах, внешних и внутренних границах:

- *дом* – это **самое близкое пространство**, которое есть у каждого человека и к которому он **стремится** из пространства внешнего и «чужого»;
- **согласие** в *семье* не зависит от семейного **богатства** и достатка, а отсутствие согласия откровенно осуждается;
- физическое, материальное существование *дома* держится на **определенном укладе и системе правил**, которые свои в каждой *семье* (*доме*) и обеспечивают **пищу** ее членам. Главное из этих правил – усердный **труд**;
- *дом* «жив», пока в нем живет согласная и дружная *семья*.

3.

Одновременно с этим языковой материал демонстрирует специфическую разницу исследованных смысловых пространств:

в русских поговорах сделан особый акцент на *дом* как на **«свое»**, **родное пространство**, которое человек должен особенно **любить**. Любовь к *дому* и в *семье* – это высшее проявление близости и сопричастности людей друг к другу. Особо осуждается русскими **лень**, которая ведет к потере достатка.

в тувинских поговорах главной характеристикой *дома* и *семьи*, живущей в нем, является **уважение** «внутреннее» – членов семьи друг к другу, и уважение «внешнее» – гостей и родичей. При этом тувинцы особо осуждают **жадность** и **хвастливость**, разрушающие людское уважение.

4.

Отдельно на данном материале рассмотрены **семейные роли**, которые исполняют люди, объединенные в семью.

Главные роли в русской и тувинской семье обозначены специальными лексемами и в большинстве случаев оказываются парными: *хозяин, хозяйка; муж, жена; жених, невеста; отец, мать; дед, бабушка; брат, сестра; сын, дочь; дети; гости*.

В русских поговорах отдельно выделяются *свати сваха*, а в тувинских – *зять и невестка, старший и младший*.

Кроме того, в тувинских поговорах выявлен ряд метафорических сопоставлений, которые ярко характеризуют ту или иную семейную роль; в частности: *отец – конь, павлин; сын – черный соболь, жеребенок, козленок, щенок; зять – гнедой конь, солнце; невестка – рукавица*.

Каждая роль имеет свою функцию и свои характеристики.

Роли описывают патриархальную семью и выстроены в иерархию, на вершине которой оказывается мужчина – *хозяин, муж и отец*, ответственный за благосостояние семьи и дома. Женщина как *хозяйка, жена и мать* ответственна за порядок в доме и согласие в семье. *Деды(старшие)* – олицетворение семейного прошлого, традиций и опыта, а *дети (младшие)* – воплощение будущего. Правильно исполненные роли ведут семью к благополучию, а их плохое исполнение либо неисполнение – к беде и разору.

5.

Таким образом, очевидны три содержательных акцента в общем смысловом пространстве понятий *ДОМА и СЕМЬИ*:

- 1) положительная оценка домашнего семейного пространства;
- 2) двойная база существования этого пространства – нравственная (*любовь* и сопричастность к дому, *согласие и уважение* в семье) и физическая (*труд*);
- 3) нерасторжимая связь дома и семьи.

Глава 3.

МЕТОДИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА УРОКАХ РКН И РКИ

В данной главе представлены разработанные автором упражнения и тесты. Существенная часть этих заданий основана на результатах лингвистического анализа русских и тувинских паремий со значениями *ДОМ* и *СЕМЬЯ*.

Пословицы и поговорки – очень удобный языковой материал в иностранной аудитории: они кратки, понятны, содержат немного слов и, как правило, основаны на простой синтаксической конструкции. Их ритмическая основа способствует более или менее быстрому запоминанию. И дети, и взрослые с большой охотой отзываются на задания, составленные на основе такого материала.

Практическая значимость проведенной работы состоит в возможности применить полученные результаты на занятиях по дисциплинам русского языка как иностранного либо русского языка как неродного (в последнем случае имеется в виду, в частности, обучение русскому языку тувинских детей).

Отметим важность предварительной подготовки преподавателя, поскольку иноязычная аудитория – особая аудитория: составляющие ее обучающиеся имеют большие или меньшие проблемы с пониманием устной речи, смысла самих заданий, а кроме того, часто испытывают страх в ситуации устного общения, формирующий тактику «молчания» на уроке. Поэтому важно не только продумать стимулы к диалогу, возможные вопросы аудитории и ответы на них, но и культивировать в себе особый настрой: толерантность, терпеливость и дружелюбие.

3.1. Упражнения

Упражнения на отработку грамматики и логики

Данный тип упражнений является одним из основных в иностранной аудитории, так как основан на работе с целым высказыванием – готовой единице общения.

Упражнение №1.

Задание: Найдите в каждой пословице 1) имена существительные, 2) имена прилагательные и определительные местоимения. Запишите их в два отдельных столбика.

Образец: Сошлись отец-перец да мать-горчица; Послушному сыну отцов приказ не ломит спину

Таблица 2.

| Имя существительное (Кто? Что?) | Имя прилагательное (Какая? Какое?) |
|---|------------------------------------|
| Отец, перец, мать, горчица; Сын, спина | Послушный, отцов |

Домашний теленок лучше заморской коровы;

Лишние слова задевают человека;

Без соли еда не будет вкусной;

Для гордого зятя и дверь настежь;

Умный сын слова боится, а глупый и побоев не страшится.

Нет милее дружка, чем родная матушка.

Из облаков луч солнца нежно светит. Взор матери милей всего на свете.

Нет отца – ещё не сирота. Матери нет – круглый сирота.

Не из чего сшить – плохой хозяйкой прослывешь. Нечем угостить – скупой зазнайкой прослывешь.

Толстое полено огонь погасит. Жадность хозяйки юрту не украсит.

Упражнение № 2.

Задание: В первом и втором столбиках даны части разных высказываний.

Соедините их так, чтобы получились пословицы.

| | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Без хозяина дом | А. хозяином держится; |
| 2. Всякий дом | Б. злая жена; |
| 3. Свой уголок, | В. да жили не хуже нашего; |
| 4. Злых всех злее, | Г. а смерти на него нет; |
| 5. Жили деда так, | Д. у того и обед; |
| 6. Отцы и деда наши не знали этого, | Е. кроме отца и матери; |
| 7. Деда не знали беда, | Ж. свой простор; |
| 8. Дедушка сед, | З. да внуки набрались муки; |
| 9. У кого есть дед, | И. и мы поживем; |
| 10. На свете все найдешь | К. сирота. |

Ключ: 1-к; 2-а; 3-ж; 4-б; 5-и; 6-в; 7-з; 8-г; 9-д; 10-е;

Упражнение № 3.

Задание: Определите тему пословиц. Приведите свои примеры, соответствующие данным темам.

За горами хорошо петь песни, а жить дома лучше;

В гостях хорошо, а дома лучше

В гостях хорошо, а дома лучше;

Добрая жена – метла, и худая – метла: одна в дом, а другая из дому;

Два брата – два судьбы;
Семья – опора счастье;
В хорошем семье хорошие дети;
Дети – что цветы: уход любят
Семья в куче, не страшна и туча;
Семья без детей, что цветок без запаха;
Ключ: дом, семья.

Упражнение № 4.

Задание: *Прочитайте предложения. Большая часть из них – это пословицы. Выделите предложения, которые не являются пословицами.*

В семье разлад, так и дому не рад. Семейное согласие всего дороже. Добрая семья прибавит ума-разума; Я всегда хотел завести семью и детей; Семья сильна, когда над ней крыша одна. Добрая семья прибавит ума. Наша семья очень дружная. Когда семья вместе, и сердце на месте. Семья воюет, а один горюет. Семью разорить — счастливому не быть. Мы с семьей любим отдыхать на природе. Не велика семья, а все едоки. Наш дом охраняет Мухтар.

Упражнение № 5.

Задание: *Коротко опишите значение пословицы*

Мой дом – мой дворец.

Упражнение № 6.

Задание: *Приведите пословицу и поговорку, которая бы описывала семейные ценности на вашем родном языке. Попробуйте перевести ее на русский язык.*

Упражнение № 7.

Задание: *К каким культурным ценностям может иметь отношение данная пословица?*

Подаришь кому-либо корову, а он захочет, чтоб ещё корму для неё дали.

За что борются, того и добиваться.

Упражнение № 8.

Задание: *Попробуйте объяснить значение каждой пословицы.*

1. Разлука – враг верности.
2. Старей человек видит хуже, но больше.
3. Мать понимает дитя без слов.
4. Умереть не опаздывают.

Упражнение № 9.

Задание: *Согласны ли вы с утверждениями, которые содержатся в данных высказываниях. Объясните свое мнение.*

1. Цапля не ест мясо цапли.
2. Мать умрет – дочка останется, отец умрет – сын останется.

Упражнение № 10.

Задание: *Употребляете ли вы в повседневной жизни, во время общения половицы и поговорки? Если «да», то приведите примеры и объясните, в каких ситуациях и для чего?*

Упражнение № 11.

Задание: *Ниже дан список ценностей человека. Расположите данные высказывания по мере значимости для вас – с точки зрения своей культуры, страны и национальности. Наиболее значимые ценности должны начинать этот ряд.*

1. *Гостеприимство.*
2. *Открытость.*
3. *Патриотизм.*
4. *Душевная гармония.*
5. *Карьера.*
6. *Умения влиять на людей.*
7. *Честность.*
8. *Верность в дружбе.*
9. *Умение выделиться среди других.*

Упражнение № 12.

Задание: *Приведите примеры пословиц или поговорок на вашем родном языке, которые бы описывали «честность».*

Упражнение № 13.

Задание: *Составьте из предложенных пословиц предложение.*

1. *Двойное удовольствие – обмануть обманщика.*
2. *Если женщина не права, пойдя и извинись.*
3. *Не умен то, кто в старости жениться.*
4. *Влез на дерево, а лестницу убрал.*

5. Ошибки других – хорошие учителя.
6. Долги доставляют хлопоты.
7. Человек – самое ценное, что есть между небом и землей.

Фонетические упражнения

Безусловно, важным оказывается момент контроля и последующего исправления ошибок произношения: многие из них закрепляются у учащихся довольно прочно, а задача преподавателя – «разрушить» неверную практику и дать новый верный образец.

Упражнение № 1. Игра «телефон-паровозик»

Цель игры: Передача слова (или фразы) по цепочке без искажений и понятно для других обучающихся.

Результат: Данная игра помогает обучающимся правильно воспринимать звуки, слоги, слова, формирует фонетические навыки.

Задание:

- В игре формируются две команды. Каждая команда состоит из 5-6 человек.
- Обучающиеся садятся на стулья, расставленные полукругом, или становятся в шеренгу.
- Преподаватель показывает карточку с изображением предмета или напечатанные на карточке слово или фразу, сидящему с краю или стоящему ближе всех студенту.
- От первого до последнего участника слово или фраза должны быть переданы без искажений (фонетически и интонационно правильно).
- Если студенты справились с этой задачей, значит, преподаватель дает «хороший сигнал».
- Если преподаватель дает «плохой сигнал», по окончании игры необходимо провести анализ того, как слово или фраза менялись от

участника к участнику, в какой момент игры была допущена ошибка, с чем она может быть связана.

Слово

ОДНОКЛАССНИК



ПАМЯТНИК

Упражнение № 2. Игра «Кто самый внимательный?»

Цель игры: Развитие у обучающихся языковой активности на уроке, быстрое и внимательное усвоение материала.

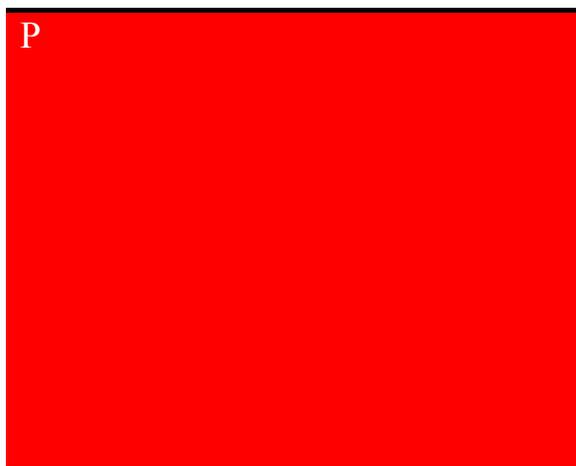
Результат: Отработка восприятия звуков, которые вызывают затруднения у обучающихся.

Задание: Преподаватель заранее договаривается с обучающимися об условных сигналах, которые соответствуют тому или иному звуку; например, если они услышат «р» в названных слоге или слове, они должны хлопнуть в ладоши один раз, а если «л» – два раза.

В качестве сигнала, кроме того, можно использовать разноцветные листочки; например, красный для «р», желтый для «л». Этот сигнал более удобен, потому что позволяет преподавателю быстрее оценить, кто из играющих

справляется с заданием, а кто испытывает затруднения с обрабатываемыми звуками.

Лексика для упражнения: **Радуга, радость, коррекция, картошка, карта, карандаш, крыло, ворона, коридор, рука.**



Лексика для упражнения: **Лебедь, лодка, кисель, коралл, коллаж, лошадь, полет, линейка, ваниль, лицо.**



Имитативные упражнения

Упражнения направлены на воспроизведение языковых форм и их последующую отработку в классной аудитории.

Упражнение № 1. Слуховой диктант

Цель: Отработка правильного написания слов, воспринятых на слух.

Результат: Нормативное устное восприятие слов и усвоение их правильного написания.

Задание: Преподаватель читает слово или словосочетание два раза, а затем студенты должны записать то, что услышали. Затем преподаватель проверяет сделанное каждым, исправляя ошибки.

Упражнение № 2. Зрительный диктант

Цель: Отработка чтения слов и предложений – с установкой на зрительную память; запись на основе зрительного образа слова.

Результат: Формирование зрительного способа запоминания языковых единиц.

Задание: Преподаватель показывает студентам слово, после чего они должны его правильно писать.

Слова для имитативных упражнений: Автомобиль, иллюстрация, шоколад, зрительный, комментировать, самосовершенствоваться, реализовать.

Артикуляционные упражнения

Этот вид упражнений крайне важен в контексте языковой адаптации иноязычных учащихся, поскольку их артикуляционная система, связанная с родным языком, оказывает сильное влияние на устную практику изучаемого языка. И здесь важен образец, который дает учитель.

Упражнение № 1. Развитие общей артикуляции губ

Улыбка. Удерживать губы в улыбкетак, чтобы не было видно зубов.

Трубочка. Вытягивать губы трубочкой.

Заборчик. Улыбаться так, чтобы зубы были сомкнуты в естественном прикусе и видны.

Бублик. Зубы сомкнуты. Губы округлены и чуть вытянуты вперёд так, что верхние и нижние резцы видны.

Кролик. Зубы сомкнуты. Верхняя губа приподнята и обнажает верхние резцы.

Упражнения можно объединять и делать парными: *Заборчик - Бублик. Улыбка - Трубочка.*

Упражнение № 2. Развитие подвижности губ

Щётка. Покусывать и почесывать зубами сначала верхнюю, потом нижнюю губу.

Пятачок. Вытянутые трубочкой губы двигать вправо-влево и вращать по кругу.

Говорящие рыбки. Хлопать губами друг о друга.

Хлопок. Щёки сильно втянуть внутрь, а затем резко открыть рот. Необходимо добиться, чтобы при выполнении этого упражнения, раздавался отчётливый звук.

Недовольная лошадка. Поток выдыхаемого воздуха посылать к губам, пока они не начнут вибрировать и будет слышаться звук, похожий на фырканье лошади.

Сдувшийся мяч. Рот широко открыть, губы втягивать внутрь, плотно прижимая их к зубам.

Упражнение № 3. Развитие подвижности щёк

Зарядка. Покусывать, похлопывать и растирать щёки.

Сытый хомячок. Надуть обе щеки, потом надувать щеки поочередно.

Голодный хомячок. Втянуть щёки, рот закрыть. Бить кулаком по надутым щекам, чтобы воздух выходил с шумом.

Условно-коммуникативное упражнение

Цель: Отработка правильного произношения слов в цельном высказывании – в данном случае в пословице.

Результат: Освоение слитной речи.

Задание: Обучающиеся должны прочитать предложенные пословицы с использованием в словах букв (звуков) «р», «л», затем найти слова, в которых были допущены ошибки в произношении. Последний этап задания – придумать короткий диалог (2-4 фразы), в котором можно использовать данные пословицы.

Братская любовь крепче каменной стены.

Не красна изба углами, а красна пирогами.

3.2. Тесты

Тест № 1. Какое из перечисленных слов должно быть вставлено в данную пословицу?

В хорошей _____ хорошие дети растут.

А. семья (+)

Б. дочка

В. дом

Г. мать

Тест № 2. Определите тему приведенных пословиц и поговорок.

Вся семья вместе, так и душа на месте.

В своей семье всяк сам большой.

В родной семье и каша гуще.

А. родина

Б. дом

В. семья (+)

Г. любовь

Тест № 3. Прочитайте и выберите наиболее точное определение пословицы.

А. Пословица – малая форма народного поэтического творчества, облачённая в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. (+)

Б. Пословица – изречение в виде грамматически законченного предложения, в котором выражена народная мудрость в поучительной форме.

В. Пословица – афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом.

Г. Пословица – это краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом.

Тест № 4. Кто был знаменитым собирателем русских пословиц и поговорок?

А. Н.Г. Курганова

Б. А.С. Пушкин

В. М.И. Шахнович

Г. В.И. Даль (+)

Тест № 5. Распределите по двум группам пословицы и поговорки.

1. Воду в ступе толочь

2. Лыка не вяжет
3. И нашим и вашим за копейку спляшем
4. Воду в ступе толочь – вода и будет
5. Собака на сене
6. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда
7. Клин клином вышибают

Пословицы _____

Поговорки _____

Выводы

В методической части данного текста представлены 20 упражнений и 5 тестов открытого и закрытого типа, разработанные автором магистерской диссертации.

Задания разработаны для уроков РКИ либо РКН и ориентированы на студентов начинающего уровня. К заданиям открытого типа относятся тесты в которых указаны варианты ответов. К заданиям закрытого типа относятся тесты в которых студент должен самостоятельно дать ответ.

Каждый из рассмотренных видов заданий позволяет проверить специфические виды знаний и языковых умений студентов.

Заключение

В представленной работе исследовано смысловое пространство понятий «дом», «семья» в русских и тувинских пословицах и поговорках и в соответствии с поставленными задачами получены следующие результаты.

1.

В современной паремиологии и фольклористике пословицы и поговорки определены как малые фольклорные жанры, меткие выражения, созданные народом, в краткой форме выражающие народную мудрость. Их функции – поддержание уклада народной жизни, укрепление духовного и нравственного облика каждого человека и целой нации; сохранение информации о традиционном быте и устоях народа; эффективная аргументация в речи.

Смысловое пространство пословиц и поговорок, как совокупность их культурно-символического содержания, отражает народное и этническое мировидение народа. Оно представляет определенную структуру, поэтому тесно связано с проблемой классификации паремий.

Определено, что наиболее приемлемой классификацией в отношении предмета исследования данной магистерской диссертации является тематическая классификация. Она дала возможность сосредоточиться на содержании пословиц и поговорок тематических групп «дом» и «семья», проанализировать их смысловое пространство и попытаться выявить его структуру.

2.

Из 6 сборников извлечены пословицы и поговорки со значениями «дом» и «семья»: 364 русских и тувинских паремий. Для этого использовались сборники пословиц и поговорок русского языка следующих авторов: В.И. Даль, В. Сысоев, Е.Г. Берсеньева и др. При рассмотрении национально-культурной специфики тувинских пословиц и поговорок в

использованы сборники пословиц и поговорок, переводчики и составители которых: Саган-оол О., Хадаханэ М., Козлова С., Калзан А., Дарыма О.

3.

Анализ лексикографических источников – толковых и этимологических словарей русского языка – показывает тесную связь понятий *Дом* и *Семья*: *Дом* определен в том числе как «семейство, семья, хозяева с домочадцами»; а *Семья* – «как группа близких родственников, живущих вместе» и связанных общностью быта.

Это доказывает общность рассматриваемых концептов и существенное пересечение (наложение) их значений, когда *Семья* характеризуется через *Дом*, а *Дом* обозначен как *Семья*. То же справедливо для тувинского языка.

Лексема *дом* является родовой по отношению к десяткам синонимичных слов, обозначающих разновидности дома на основании характеристик размера, национальной принадлежности, предназначения, исторической эпохи и т.д. (ср.: *хоромы* и *изба* (русс.); *юрта* и *аал* (тувинск.)). Синонимами слова *семья* являются *фамилия*, *дом*, *род*, *династия*.

Проделанный анализ позволяет утверждать, что данные концепты являются одними из самых традиционных и значимых в культуре и языке человека – в данном случае в языке и культуре тувинского и русского языков.

4.

В результате проведенного анализа паремий выделены в русских паремиях – девять смысловых доминант, формирующих языковое пространство *ДОМА* и девять смысловых доминант, формирующих языковое пространство *СЕМЬИ*; в тувинских паремиях – семь смысловых доминант, формирующих языковое пространство *ДОМА* и четыре смысловые доминанты, формирующие языковое пространство *СЕМЬИ*.

Эти смысловые доминанты проявляют общие традиционные представления русского и тувинского человека об устройстве *дома* и *семьи*, а

также об их нравственных и социальных основах, внешних и внутренних границах: 1) *дом* – как **самое близкое пространство**, которое есть у каждого человека; 2) **согласие** в *семье*, которое **не зависит от** семейного **богатства** и достатка; 3) определенный **уклад**, который обеспечивает **пищу** и достаток ее членам (прежде всего усердный **труд**); 4) существование *дома*, основанное на согласии и дружбе в *семье*.

Одновременно с этим языковой материал демонстрирует специфическую разницу исследованных смысловых пространств:

в русских поговорах сделан особый акцент на *дом* как на «**свое**», **родное** пространство, которое человек должен особенно **любить**. Любовь к *дому* и в *семье* – это высшее проявление близости и сопричастности людей друг к другу. Особо осуждается русскими **лень**, которая ведет к потере достатка;

в тувинских поговорах главной характеристикой *дома* и *семьи*, живущей в нем, является **уважение** «внутреннее» – членов семьи друг к другу, и уважение «внешнее» – гостей и родичей. При этом тувинцы особо осуждают **жадность** и **хвастливость**, разрушающие людское уважение.

5.

Отдельно на данном материале рассмотрены семейные роли, которые исполняют люди, объединенные в семью. Главные роли в русской и тувинской семье обозначены специальными лексемами и в большинстве случаев оказываются парными: *хозяин, хозяйка; муж, жена; жених, невеста; отец, мать; дед, бабушка; брат, сестра; сын, дочь; дети; гости*.

В русских поговорах отдельно выделяются *сват* и *сваха*, а в тувинских – *зять* и *невестка, старший* и *младший*.

В тувинских поговорах выявлен ряд метафорических сопоставлений, которые ярко характеризуют ту или иную семейную роль; в частности: *отец* – *конь, павлин; сын* – *черный соболь, жеребенок*; *зять* – *гнедой конь*.

Роли описывают патриархальную семью и выстроены в иерархию, на вершине которой оказывается мужчина – *хозяин, муж* и *отец*, ответственный

за благосостояние семьи и дома. Женщина как *хозяйка, жена и мать* ответственна за порядок в доме и согласие в семье. Правильно исполненные роли ведут семью к благополучию, а их плохое исполнение либо неисполнение – к беде и разору.

6.

В методической части данного текста представлены 20 упражнений и 5 тестов открытого и закрытого типа, разработанные автором магистерской диссертации.

Задания открытого и закрытого типа разработаны для уроков РКИ либо РКН и ориентированы на студентов начинающего уровня. Каждый из рассмотренных видов заданий позволяет проверить специфические виды знаний и языковых умений студентов.

Список использованных источников и литературы

1. Аникин В.П. История, собирание и изучение пословиц и поговорок в России. М., 2009. 285 с.
2. Аникин В.П. Русское устное народное творчество: Учеб. / В.П. Аникин. М.: Высшая школа, 2001. 726 с.
3. Анной Э.К. Экспрессивность как часть антропоцентрической парадигмы в языке (на примере тувинского и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10 (76). В 3 ч. Ч. 3. С. 51–55.
4. Берсеньева Е.Г. Русские пословицы и поговорки. М., 2010. 58 с.
5. Буслаев Ф.И. О литературе. Исследования. Статьи. М., 1990. 512 с.
6. Большая Советская Энциклопедия: В 30-ти т. / Гл. ред. А.М. Прохоров. Изд. 3-е. М.: Сов. Энциклопедия, 1970 – 1978. С. 921.
7. Вавилова Н.С. Ещё раз о пословицах // Начальная школа. 1994.
8. Волошкина И.А. Портрет человека в паремиологии. Единство системного и функционального анализа языковых единиц. Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. - Вып.9. 42. 404 с.
9. Воркачев С.Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. 2005. №4. с.76-83.
10. Воробьев В.В. Лингвокультурология в аспекте сопоставления и коммуникации // Русское слово в мировой культуре: материалы X Конгресса преподавателей русского языка и литературы: Пленарные заседания: Сб. докл. СПб.: Политехника, 2003. Т. II. с. 69-74.
11. Гоголь Н.В. Собрание сочинений в 6 томах. Москва: Изд. Госиздат, 1952. С. 2112.
12. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. М.: Русский язык, 1978–1980.

13. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1-4. М.: Русский язык, 1989-1991. Т. 4. 683 с.
14. Житникова М.Л. *Дом* как базовое понятие народного мировидения (лингвокультурологический): Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2006. 27 с.
15. Житникова М.Л. Идея *ДОМА* и обряд как форма мировидения // Картина мира: модели, методы, концепты: Мат-лы Всеросс. 49-й междисциплинар. школы молодых ученых «Картина мира: язык, философия, наука» (1-3 ноября 2001 г.) / Под общ. ред. проф. З.И. Резановой. Томск: Изд-во ТГУ, 2002с. 164-167.
16. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. Учеб. пособие для студентов пединститутов по специальности «Русский язык и литература». М., 1987.160 с.
17. Золотые россыпи русского разговора: пословицы, поговорки, фразеологизмы, меткие выражения / Сост. Ю.Ф. Овсянников. Ставрополь: Кн. Изд-во, 1998. 365 с.
18. Калзан А.К. Тыва улустун аас-чогаалы. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 1976, с.56.
19. Курбатский Г.Н. Тувинцы в своем фольклоре. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 2001. 76с.
20. Курбатский Г.Н. Нравственный идеал тувинцев в пословицах и поговорках. - Кызыл: Тувинское книжное издательство, 1984. 32с.
21. Кужугет А.К. Духовная культура тувинцев: структура и трансформация.Кемерово: КемГУКИ, 2006. 125 с.
22. Кенин-Лопсан М.Б. Традиционная культура тувинцев. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 2007. 315 с.
23. Круглов Ю. Г. Русские обрядовые песни. М.: Высшая школа, 1982.335с.

24. Мудрость народа: Тувинские пословицы и поговорки. / Сост.: О.К. Саган-оол, М.А. Хадаханэ. Перевод с тувинского С. Козловой; под ред. А.С. Казанцевой. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 1976. 500 с.
25. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2008. 202 с.
26. Матпаадыр: Сборник./ Под ред. Ч.Ч. Куулар. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 2006. С. 128-144.
27. Народный ученый – Ондар Дарыма: Материалы и воспоминания из архива ученого. 2-е, исправл. изд./ Сост. Ч.О. Адыгбай; под ред. У.А. Донгак, Н.Ш. Куулар. Кызыл, 1970. 89 с.
28. Никитина С.Е. Устная народная культура и языковое сознание. М.: Наука, 1993. 189 с.
29. Овсянников Ю.Ф. Золотые россыпи русского разговора пословицы, поговорки, фразеологизмы, меткие выражения / Ю. Ф. Овсянников. Ростов н/Д: Кн.изд-во, 1998. 365 с.
30. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. 4-е изд. М., 2005. 944 с.
31. Оркина А. Н. Аспектуально-темпоральная характеристика высказываний с семантикой обусловленности в современном русском языке: автореф. дисс. канд. филол. наук. Спб., 2000. 42 с.
32. Панина Л.С. Место пословиц в ряду языковых и фольклорных клише (по материалу пословиц народов, живущих в Оренбургской обл.) // Акт. проблемы лингвистики в вузе и школе. 3-я Всерос. шк. молодых лингвистов. Материалы. М. Пенза: ПГПУ, 1999. С. 77-80.
33. Пермяков Г. Л, Пословицы и поговорки народов Востока: Систематизированное собрание изречений двухсот народов. Москва: Наука, 1979. 671 с.
34. Пословицы. Поговорки. Загадки. М.: Современник, 2000. 512 с.
35. Пословицы русского народа: сб. Даля В.И. М.: Русская книга, 1993. 545с.
36. Пословицы и поговорки. Иркутск: Кн. изд., 1959. 125 с.

37. Пословица – законченное предложение / В.П. Жуков, Л.А. Войнова, А.И. Молотков, А.И. Фёдоров.; под ред. А.И. Молоткова. М., Астрель, 2001. 296 с.
38. Русские пословицы и поговорки / Сост. А.М. Жигулев. М.: Наука, 1969. 448 с.
39. Русское устное народное творчество: Хрестоматия по фольклористике: Уч. пособие / Сост. Ю.Г. Круглов, О.Ю. Круглов, Т.В. Смирнова; Под ред. Ю.Г. Круглова. М.: Высшая школа, 2003. 710 с.
40. Савенкова Л.Б. Концепт *Судьба* и его реализация в русских пословицах // Язык и национальное сознание: Материалы регион. научно-теоретич. конф., посвященной 25-летию кафедры общего языкознания и стилистики Воронежского ун-та. 16 - 17 июня 1998. Воронеж, 1998. С. 45- 46.
41. Самдан З.Б. Лики тувинской словесности. За фольклорным жемчугом. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 2001. 42 с.
42. Свицова А.А. Лингвокультурная доминанта «дом - родина - чужбина» в русских и английских пословицах // Сб. науч. тр. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2004. Вып. 3 .С. 112-117.
43. Семененко Н.Н. Русская пословица: функции, семантика, системность / Н.Н. Семененко, Г.М. Шипицына. Белгород: Изд-во Белгородского ун-та, 2005. 172 с.
44. Слепцова Е.В. Место концепта «дом» в русском языковом сознании // Русский язык сегодня на постсоветском пространстве и за рубежом: сборник материалов научнопрактической конференции / Сост. Е.В. Слепцова, отв. ред. Т.С. Табаченко. Южно-Сахалинск: СахГУ, 2009. С. 45-53.
45. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. - Т.13. М. 1954. С. 637-638.
46. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Под. ред. Н. Абрамова. М.: Русские словари, 1999. 476 с.
47. Словарь русских пословиц и поговорок / Сост. В.П. Жуков. 4-е изд. М., 1991.

48. Сысоев В. Д. Пословицы и поговорки: М.: АСТ. 2009. 65 с.
49. Сырейщикова А. А. Сборник французских идиоматических выражений, фразеологических оборотов и поговорок. Москва : Учпедгиз, 1952. 100 с.
50. Толковый словарь русского языка: в 3 т. Т.1. А-М / Под ред. проф. Д.Н. Ушакова. М.: Вече, Мир книги.1831(по настоящее время). 704 с.
51. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Отв. ред. Н.Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 2007. 1175 с.
52. Тимескова И.Н. Крылатые слова, их значение и происхождение. Л., 1974. 104 с.
53. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. М., Прогресс, 1987.865 с.
54. Шанский Н.М. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов / Н.М. Шанский, Т.А. Боброва. 7-е изд., стереотип. М.: Дрофа, 2004. 398 с.

Приложение 1.

Русские пословицы и поговорки с ключевым значением *дом*

(образцы)

1. В гостях хорошо, а дома лучше.
2. Дом вести – не лапти плести.
3. Без хозяина – дом сирота.
4. Всякий дом хозяином держится.
5. Что в поле родится, все в доме пригодится.
6. И стены в доме помогают.
7. Неси в дом, а не из дому.
8. Дома и стены помогают.
9. Не выноси сора из избы.
10. Лучше дома своего нет на свете ничего.
11. Везде хорошо, но дома лучше.
12. Мой дом – моя крепость.
13. Привести домок в уголок.
14. Дом на двоих, жена – на двоих.
15. На грех углах дом не стоит.
16. На песке дома не строят.
17. Все дороги ведут к дому.
18. Изба чем беднее, тем люднее.
19. Хороша тому, кто в своем дому.
20. В своем дому не кланяются никому.
21. Дом крепок не укладом, а ладом.
22. Что оладушка в меду, то хозяйюшка в дому.
23. Без хозяина дом – сирота.
24. Каков хозяин – таков и дом.

25. Где хозяев в доме много, там и толку никакого
26. Без Троицы дом не строится
27. Домов, что у зайка холмов.
28. Спасибо вашему дому, а теперь пойдём к другому.
29. Не купи дом, а купи соседа.
30. Моя хата с краю, я ничего не знаю.
31. Бездомную собаку кто приютил, тот и хозяин.
32. Что нам стоит дом построить.
33. Дома и солома съедома.
34. Плохо тому, у кого непорядки в доме.
35. Дома-то всяк Дёма.
36. Домашние мысли в дорогу не годятся.
37. Домашняя гривна лучше отъезжего рубля.
38. Домашняя копейка – отхожий рубль.
39. Домом жить – обовсем тужить.
40. Домом жить – не развеса уши ходить.

Приложение 2

Русские пословицы и поговорки с ключевым значением *семья*

(образцы)

1. Семейная каша погуще кипит.
2. Кому свинья, а нам – семья.
3. Всем сестрам по серьгам.
4. Где семья дружна, не страшна беда.
5. Человек семьею крепок.
6. В семье все бывает.
7. В семье дружат- живут не тужат.
8. Семья воюет, а один горюет.
9. Семью разорить – счастливому не быть.
10. Не велика семья, в все едоки.
11. Вся семья своя, да всяк любит себя.
12. Большое горе, когда семья в раздоре.
13. Без согласия в семье – несчастье.
14. Без семьи нет счастья.
15. В семье и смерть красна.
16. В семье не без уroda.
17. Свои люди – сочтемся.
18. Свой своему считается не врагом.
19. Свой со своим считайся, а чужой разговор не лезь.
20. Если в семье мир и согласие - это всего дороже.
21. В семье семейный горшок всегда кипит.
22. В семье, где друг другу помогают, беда не страшна.
23. Дорожите семьей и все будет прекрасна.
24. Семьей можно и горох молотить.
25. В семье должно быть дети, иначе цветок будет без запаха.

26. Когда семья в куче и тучи не страшны.
27. Семья дает человеку на счастливую жизнь – путевка на жизнь.
28. Семья крепка, они ладом.
29. Семья сильна, когда над ними есть крыша одна
30. Сердце матери греет лучше чем луч солнца
31. Сестра с сестрою, когда как река с водою.
32. Согласие да лад, когда в семье клад.
33. Согласную семью никогда и горе не берет.
34. Согласье в семье, это как богатство.
35. Ссора в своей семье, когда до первого взгляда.
36. Старший брат он в семье как второй отец.
37. Счастье родителей , это честность и трудолюбие детей.
38. Сын да дочь, они ясно солнце, светел месяц.
39. Тот не умирает, кто после себя детей оставляет.
40. Чужие дети шалят – смех, а свои – горе.

Приложение 3

Тувинские пословицы и поговорки с ключевым значением *дом* (образцы)

| <i>Тувинские пословицы и поговорки</i> | <i>Перевод на русский язык</i> |
|---|--|
| 1. Ыштыг-даа бол, өө эргим, Ырак-даа бол, эжи эки. | 1. Хоть и с сажей, но дом родней, Хоть далекий, но друг верней. |
| 2. Өөрүнге өжээргеп болбас, өөнге өкпээреп болбас. | 2. Друзей лишних не бывает, Дом плохим не назовешь. |
| 3. Дөңгүр өг дээш ойба, Төрелиң-биле таныш. | 3. Не обходи соседний дом, Знайсяс соседями. |
| 4. Буянный өгге чон чыгыр, Будуктуг ыяшка куш чыгыр. | 4. В мирном доме люди собираются, На дерево, где много ветвей, птицы слетаются. |
| 5. Аң түрээш турлаам дээр, Кижиги түрээш өөм дээр. | 5. Кто в лесу побыл, тот с серой выходит. |
| 6. Арга кирген кижиги, сат дайнар, Аал кирген кижиги, аяк ээри ызырар. | 6. Кто в гостях сидит, тот должен чай попить. |
| 7. Амыдыралга ынак-сегиир, Ажы-төлге – ынак байыыр. | 7. Не забывай того, кто тебя угощал. |
| 8. Үзер буга мыйыс дөгээр, Үлегер билбес күш дөгээр. | 8. Кто любит жизнь, тот богатеет. |
| 9. Суг көрбейн идиң жулба. | 9. Не забывай старинный дом, Не забывай старых родителей. |
| 10. Ужур билбес далаш, Угун билбес кортук. | 10. Домовой любит, когда в нем уют и покой. |
| 11. Таңды кежиги – тараа төкпе, | 11. Кто не знает свою родню, тот пуглив, |

| | |
|---|---|
| <p>Черниц каазы – чечек чулба.</p> <p>12.Артык сөс анчыг.</p> <p>13.Дыг – чөвүрээлиг, Сөс – чөрүлдээлиг.</p> <p>14.Дыннаанын чулчурбас – хоп болур, Көрбээнин хөөретпес – меге болур.</p> <p>15.Дагаалыг тайбас, Даңгырактыг утпас.</p> <p>16.Чепти чежип өорен, Чечени сактып өорен.</p> <p>17.Арт кырынга чажыын чаш, Арат чонунга күжүн киир.</p> <p>18.Демниг быжыг, Текпийштигде чоргаар.</p> <p>19.Чоруй чоруй өөренир, Чорук чорааш боданыр.</p> <p>20.Маадыр өлзе-даа, Мактал ады өлбес</p> <p>21.Ак чем хоолулуг, Ава сөзү үнелиг.</p> <p>22.Үнүш өңүн үер үрээр, Нүгүл сөс эп үрээр.</p> <p>23.Кижини багай дивес, Кидисти чуга дивес.</p> <p>24.Чонун шоодуп болбас, Эдинге менээргенип болбас.</p> <p>25.Сагыш улуг болбас,</p> | <p>Кто не знает обычаи, тот тороплив.</p> <p>12.Богатство Танды – в травах, Богатство земли – в цветах.</p> <p>13.Лишние слова задевают человека.</p> <p>14.Услышанное не распространяй – слухи пойдут, Не виденное не описывай – ложь будет.</p> <p>15. С курицей в дом не проскользнешь.</p> <p>16. Богатого человека видят по юрте.</p> <p>17. Богатый человек, не жалеет бедного.</p> <p>18. Без знания правил юрты Ты всегда будешь в тени.</p> <p>19. Без ветра и трава не шелестит.</p> <p>20. Без твоего желания и воли – сил не хватит.</p> <p>Без соли – еда не будет вкусной.</p> <p>21. Тот, кто много болтает в юрте – тот много врет.</p> <p>22. У кого нет овец и коров – тот бедный.</p> <p>23. У кого есть скот, тот</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>Шаан бодап чоруур.</p> <p>26. Үрээри белен, Бүдүрери берге.</p> <p>27. Чарары белен, Чазаары берге.</p> <p>28. Дүрген багай, Оожум быжыг.</p> <p>29. Кылык өжер, Кызымак тиилээр.</p> <p>30. Улуургак болбас, Улууун хүндүлээр.</p> <p>31. Агы чечээ – ажыг.</p> <p>32. Эжишкилер найыралы, Эртине дагны тудар.</p> <p>33. Алышкы улуска дем херек, Ажылдаар үеде күжүң киир.</p> <p>34. Дезигни аргамчы-биле тудар, Тенекти көгүлге-биле тудар.</p> <p>35. Бодунуң бажында теве көбейн, Эжиниң бажында тевенени көргөн.</p> <p>36. Сеткил чаражы – эп, Чечек чаражы – шеңне.</p> <p>37. Дуңмалыг кижиге – дыш, Угбалыг кижиге – ус.</p> <p>38. Улууун улчуртпас, Аныяан алгыртпас.</p> | <p>накормит и семью.</p> <p>24. Если рядом нет юрты, Ты жадный человек.</p> <p>25. Люби соседей, и они полюбят тебя.</p> <p>26. Пусть ходят в гости, Чем обходят стороною.</p> <p>27. Если будешь сдвигать дела на потом, Из тебя лентяй выйдет большой.</p> <p>28. За злым человеком не гоняйся, Добра от этого не будет.</p> <p>29. Не думай о плохом, В дом беду принесешь.</p> <p>30. Не увидев рядом юрту, не откидывай полы.</p> <p>31. Хвали не себя, А коня.</p> <p>32. Тот, кто злится, тот считается глупцом.</p> <p>33. Не показывай свою силу, Лучше покажи свою юрту.</p> <p>34. Если друг попадет в беду – подай ему руку.</p> <p>35. Не кричи на малого, Перед взрослым не умничай.</p> <p>36. Не беги за легкими делами,</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>39.Эргээ өөренирден, Бергээ өөрөн.</p> <p>40.Харам кижиг өөрүнге дуза чок, Кара сеткилдиг кижиге дуза чок.</p> <p>41.Черни час оттурар, Сеткилди эжи оттурар.</p> <p>42.Шаг шаа-биле турбас, Чавылдак көгү-биле чытпас.</p> <p>43.Чашпаа кижиниң сөзү хөй, Чалгаа кижиниң чылдаа хөй.</p> <p>44.Эдинге бээргевес, Эжинге көөргеттинмес.</p> <p>45.Хөөрөм чорук көвүк ышкаш.</p> <p>46.Баштай ушкан эжин катгырба.</p> <p>47.Бай мен дээш бардамнава, Яды мен дээш муңгарава.</p> <p>48.Шагда болча чок, Саасканда чилиг чок.</p> | <p>Берись за трудное.</p> <p>37. Жадный хозяин Соседям не пригодится.</p> <p>38.Землю радует - дождь, Человека - верный друг.</p> <p>39.Тот, кто умничает, Тот мало знает.</p> <p>40.Не хвастайся юртой дорогой, Хвастайся детьми.</p> <p>41.Кто жаден, У того нет еды в доме.</p> <p>42. Жадный человек Не может гостей угостить.</p> <p>43.Если скот умрет зимой, Ты хозяин плохой.</p> <p>44.Люби свой народ. Угости мясом барана.</p> <p>45. Не смейся над другом, который упал первым.</p> <p>46. Работающему человеку – уважение, Лентяю – смех.</p> <p>47.У кого есть сестра – тот красив, У кого есть брат – тот горд.</p> <p>48. Перед своей головой не увидев иголку, Не осуждай чужого человека.</p> |
|---|---|

Приложение 4.

Тувинские пословицы и поговорки с ключевым значением *семья*

(образцы)

| <i>Тувинские пословицы и поговорки</i> | <i>Перевод на русский язык</i> |
|--|--|
| <p>Ада төөгүзү – алдын, Ие төөгүзү – мөңгүн.</p> <p>1. Октаргайның иези – хүн, Кижиниң иези – чер.</p> <p>2. Чаңчыл билчир – чоок төрел, Дылын билчир – хан төрел.</p> <p>3. Кыс уругнуң аскы чыдывас болза, Бытавазы эки джир.</p> <p>4. Ада сөзүн артынга кагбас, Ие сөзүн ийинге итпес.</p> <p>5. Адалыг оол томаанныг, Иелиг урур шевер.</p> <p>6. Ада өлзе-даа – оглу артар, Иези өлзе-даа – уруу артар.</p> <p>7. Ада сөзүн ажырып болбас. Ие сөзүн ижип болбас.</p> <p>8. Ие көрбээнин кызы көөр. Ада көрбээнин оглу көөр.</p> <p>9. Ада өлүр оглу артар, Аът өлүр кулун артар.</p> <p>10. Кыс уруг иезин солуур. Оол уруг адазын солуур.</p> | <p>1. История отца – золото, История матери – серебро.</p> <p>2. Мать вселенной – солнце, Мать человека – земля.</p> <p>3. Традицию знает – близкая родня, Язык знает – кровная родня.</p> <p>4. Девушка не потому молчит, что изо рта пахнет, а потому что молчание золото.</p> <p>5. Слово отца не должно быть забыто, Слово матери не должно быть упущено.</p> <p>6. Мальчик, у которого есть отец, спокоен. Девочка, у которой есть мать, рукодельница.</p> <p>7. Умрет отец – останется сын, Умрет мать – останется дочь.</p> <p>8. Слово отца – нельзя глотать, Слово матери – нельзя пить.</p> <p>9. То, что не увидел отец –</p> |

| | |
|---|--|
| <p>11.Ада турда чон таныыр, Аът турда чер таныыр.</p> <p>12.Күдээниң күжү – хүндүлээчелинде, Келиниң чаражы – кем чогулда.</p> <p>13. Ада-ие ынакшылы – ажы- төлүндө.</p> <p>14.Ада чокта – чартык өскүс, Ие чокта – бүдүн өскүс.</p> <p>15.Кадайын четпезин дораан чугала, Кажан улус ону эскерип кааш сээн четпезин дээр.</p> <p>16.Ажы-төл аартык эвес, Аьш-чем артык эвес.</p> <p>17.Ада кижиге оглун сактыр.</p> <p>18. Чаш-даа бол - кижиге, Чаглыг-даа бол – эьт.</p> <p>19.Төөгү билбес - турээр, Төрөл билбес – түрээр.</p> <p>20.Төөгүзүн уттуп болбас, Төрелин өскелеп болбас.</p> <p>21.Ада-сөзү амыдырал, Ие сөзү ажыл-иш.</p> <p>22.Күжүр ава, Хүн караандан чылгы.</p> <p>23.Каткы-хөглүг өг-бүлө – аас- найыралдыг Чаргы-чаалыг өг-бүлө –</p> | <p>увидит сын, То, что не увидела мать – увидит дочь.</p> <p>10.Умрет отец, останется сын, Умрет конь, останется жеребенок.</p> <p>11.Девочка – заменит мать. Мальчик – отца.</p> <p>12.Когда есть отец, народ знает, Когда есть конь, мир увидишь.</p> <p>13.Красота зятя – в гостеприимстве, Красота невесты – в дружелюбии.</p> <p>14.Любовь родителей в их семье.</p> <p>15.Нет отца – на половину сирота. Нет матери – полный сирота.</p> <p>16.Ошибки жены исправь сам, А то перед людьми ты будешь виноват.</p> <p>17.Дети лишними не бывают, Еда лишней не будет.</p> <p>18.Отец всегда заступится за сына.</p> <p>19.Ребенок и тот человек, Хоть с жиром, зато мясо.</p> <p>20.Не знаешь родню – ищи, Не знаешь историю – учи.</p> <p>21.Не забывай свою историю, Не отталкивай свою родню.</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>яадамык сүстүг.</p> <p>24.Уран кыс ширтек сырып билир, Ус оол мөңгүң шуткуп билир.</p> <p>25.Эр кижиниң дидим сүзүү эргий бодаар угаанында.</p> <p>26.Кара сагыш халап удур, хая көрбейн туружрунда.</p> <p>27.Төрээн чуртгунга камгалажыры, Төөгү салган хүлээлгени.</p> <p>28.Эр кижиниң экти чүктээрең-не бедик салымы ол, Кыс кижиниң экти чүктээр эң- не бедик салым ол.</p> <p>29.Кыс кижиде кыя сөглээр, Оолдуг кижиде оя сөглээр.</p> <p>30.Төөгүзүн уттуп болбас, Төрелин өскелеп болбас.</p> <p>31.Ада-иең, төрээн чериң сыкпа, Төрээн черин довураа – эртине.</p> <p>32.Төрээн иең сүдү – аржаан.</p> <p>33.Кижиде өзер,</p> <p>34.Кидис шөйлүр.</p> <p>35.Назын кырыыр,</p> <p>36.Адаан кырывас.</p> <p>37.Ыглаган уруг – ыраажы,</p> <p>38.Ырыган мал – ырымза.</p> <p>39.Чаш-даа болза – кижиде,</p> <p>40.Ада төөгүзү алдын,</p> | <p>22.Слово отца – жизнь, Слово матери – труд.</p> <p>23.Родная мать всех на свете светлей.</p> <p>24.Дружная семья, где улыбаются, Ссора в семье – к беде.</p> <p>25.Одежда хороша новая, А друг – старый.</p> <p>26.С другом от беды отобяюсь, С другом ничего не боюсь.</p> <p>27.Сносится одежда – почини.</p> <p>28.Друг в час беды не измени.</p> <p>29.Оперится орленок – всюду полетает. Подрос ребенок – всюду побывает.</p> <p>30.Задние копыта по следу передних идут.</p> <p>31.Чего мать не увидела – дочь увидит. Чего отец не видел – сын увидит.</p> <p>32.Верблюды старятся, Верблюжонок растёт.</p> <p>33.Войлок растягивается, Человек вырастает.</p> <p>34.Уши первыми вырастают, Да рога потом обгоняют.</p> <p>35.Вырастает конь из жеребёнка,</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>41.Сеткилге ак херек, Ажылга шын херек.</p> <p>42.Балды чокта ыяш берге, Башкы чокта эртем берге.</p> <p>43.Биче чалгаа – улуг чалгаага чеддер.</p> <p>44.Аът бакта, аал ырак, Ат бакта, алдар ырак.</p> <p>45.Хүлээлгени хүлге боравас, Далганы далганга боравас.</p> <p>46.Езүп кээн дээш улуургава Өглүг мен дээш кончуургава.</p> <p>47.Кадыгга харлыкпа, Кадырга далашпа.</p> <p>48.Оттулбаска хайынмас, Олуарга бүтпес.</p> <p>49.Шапты бижек эътке дыынмас, Чалгаа кижиге ишке дыынмас.</p> <p>50.Үер суунда балык-ла чок, Үлегер сөсте меге чок.</p> <p>51.Чонунга бараан болуру, Чолдуң экизи!</p> <p>52.Билииргектиң аксы чүгүрүк, Бижииргектиң холлу чүгүрүк.</p> <p>53.Ужур билбес далаш, Угун билбес кортук.</p> <p>54.Багай кижиге, Байга бажын алыспазын бодаар.</p> | <p>Человек – из малого ребёнка.</p> <p>36.Из облаков луч солнца нежно светит, Взор матери милей всего на свете.</p> <p>37.Мать о детях заботится, Дети – в степи торопятся.</p> <p>38.Птица гнездо стережёт, Детей человек бережёт.</p> <p>39.Человек в беде тянется к родне.</p> <p>40.Имеет сыновей – всю правду сразу скажет, Имеет дочерей – намёками привяжет.</p> <p>41.Посуда хороша – емкая, А человек – скромный.</p> <p>42.У плохого человека – восемь ног и девять голов.</p> <p>43. У хорошего человека дорога прямая, у плохого – дорога кривая.</p> <p>44.Ребенком не восхищайся, Перед взрослым не умничай.</p> <p>45.Тому, у кого жена русская, покоя нет.</p> <p>46.Человек с черными помыслами в беду попадёт.</p> <p>47.Вырос – не кичись, Поставил юрту – не хвались.</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>55. Самдар кижиге, Чамашкызы орбазын дээш кызар.</p> <p>56. Ажыкка амырап болбас, Арагага сундулуг болбас.</p> <p>57. Херээден кижиге чеже-даа чечен болза, Херекке киришпес.</p> <p>58. Өшкү бажы чеже-даа эъткир болза, Бурганга оргувас.</p> <p>59. Эдин камнаваaska орлур, Эжин камнаваaska чарлыр.</p> <p>60. Кандыг-даа черге, Каралыг чорза ажырбас.</p> <p>61. Кандыг-даа байдалда, Салдынчак борга багай.</p> <p>62. Чалча эзерниң адаанга, Кандыг-даа аът турар.</p> <p>63. Самдар хөректээштиң иштинге, Кандыг-даа эр орар.</p> <p>64. Эрик чер бузулбас-даа болза, Тей-даа болур.</p> <p>65. Эр кижиге эндевес-даа бол, Эжен-даа болур.</p> <p>66. Эки кылган ажыл, Элеп читпес алдар.</p> <p>67. Хол шимчээрге, хырын тодар.</p> <p>68. Челелиг бызаа арган.</p> | <p>48. Лучше храните вечную дружбу, Чем копить сокровищу.</p> <p>49. Дружи с лучшим верным другом, Забудь о плохих родственниках.</p> <p>50. Любовь родных, кровных братьев, Сильнее скалы.</p> <p>51. Между верными друзьями и скала не может протечь.</p> <p>52. Лучше имей одного верного друга, чем сто ненужных.</p> <p>53. Если ребенка оттолкнешь – заплачет, Упав сам, не заплачет.</p> <p>54. Если ты груб – то знакомых будет мал,</p> <p>55. Если ты подозрителен – то покоя тебе не видать.</p> <p>56. Если в юрте нет колотых дров – тот ты хозяин лентяй.</p> <p>57. Если ты хвастун – то готовой пищи не водится.</p> <p>58. Если конь старый, то он дорогу не забудет.</p> <p>59. Если ты сыт, То мясо кажется жестким.</p> <p>60. Дураков больше – ожидай</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>69.Шугум чазаарда, шыгаар. 70.Шуугаар бетинде, боданыр. 71.Күштүг мен дээш хөрээн чайба. 72.Эртинени черден казар, 73.Эртемнерни номдан тывар. 74.Эртемден дескен – түрегге дүжер, Билигден дескен – чазыгга жүжер. 75.Аныяндан адың камна. 76.Кидистиң экизи салыжында, Кижиниң экизи бүдүжүнде. Эвилен кижээ чон ынак. 77.Күзээнин чеддер, Сураанын тывар. 78.Беш мегелиг, Алды аргалыг. 79.Эзери чокта – шыланчыг, Эш чокта – чалгааранчыг. 80.Чарын эьдин чааскаан чивес, Чанында эшке кара бодавас. 81.Эштиң эргизи эки, Эттиң чаазы эки. 82.Малга манаг херек, Кижээ эш херек. 83.Эжешкилер найыралы, Эртине дагны тудар.</p> | <p>бедности, Если жеребят много - богатство. 61. Когда в семье лентяев много – то ссор будет много. 62.Если у тебя нет коровы, то готовь хотя бы посуду, Если нет коня, готовь - аркан. 63.Бедный человек умнее бай человека. 64.Добрым будешь – в семье солнышко будет, Злым будешь – ссору принесешь. 65.В воде теленок не утонет, Вода дойдет до носа – он и поплывет. 66.Ищи друга – верного, А мужа – умного. 67.Без друзей – скучно. Без седла – неудобно. 68. Вещь нужна новая, Друг – верный. 69.Дружеская любовь создаст гору.</p> |
|--|---|